Prix : 6 francs.

el bourdon

d'Châlerwè èt co d'ayeûr..

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Gosselies, Couillet, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Gozée, Gouy-lez-Piéton, de la Fédération Wallonne Littéraire Dramatique du Hainaut, du Club des « Cénq Cens' » de Montignies-sur-Sambre et du Cercle « Art et Folklore » de Gembloux.

Ce numéro contient le troisième acte de

ANNÉE SANGLANTE 1576

pièce inédite en 3 actes de Maurice Moreau

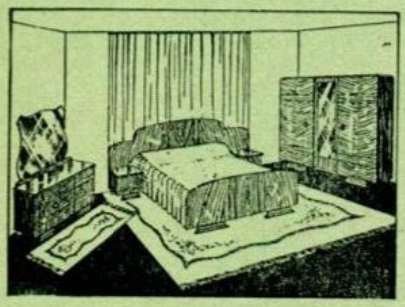


Tièsse di scolî, pa ben genaux

Année - N° 55 - MARS 1954
REVUE MENSUELLE
ntient le builetin officiel
ssociation Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi.
10, Avenue des Alliés, Charleroi

Pou bwêre ène boune gueûze, ène seûle adrèsse
AU CHANT DES OISEAUX
Veuve Louis VERHOEVEN
Place Charles II — CHARLEROI (V-H)
Consommations di premi chwès à des pris résonâbes

MEUBLEZ-VOUS
en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS
PHILEX-MEUBLES
24, Avenue de la Villette
26, Rue des Cheminots
MARCINELLE
(derrière la gare de Charleroi-Sud)
Tél. 32.58.13 (2 lignes)
CATALOGUES SUR DEMANDE.
PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

SALLE DE VENTE
MAES
48, rue du Manège, Charleroi
VIEUX MEUBLES
Qualité et Prix à toute épreuve
Réparations — Transformations

Venez passer
deux heures agréables
à l'ELDORADO
et l'EDEN
Des Spectacles de choix
vous y attendent.

Autoû d' nous.

HOMMAGE A JULES SOTTIAUX.

Le dimanche 7 février a eu lieu au Collège des Jésuites l'assemblée de l'Association des anciens élèves de cet établissement.

La partie administrative était précédée d'une séance consacrée à l'œuvre littéraire de Jules Sottiaux, qui fut jusqu'en 1919 professeur à cet établissement, après en avoir lui-même été l'élève.

M. Paul Champagne parla de son œuvre française, M. Elie Baussart évoqua l'homme, et M. Willy Bal souligna l'importance de l'apport de cet écrivain aux lettres dialectales.

A L'ACADEMIE WALLONNE.

Le 11 janvier, la Société de Langue et de Littérature Wallonnes, établie à Liège, a rendu hommage à la mémoire de Jean Wisimus, membre titulaire depuis juin 1930, auteur verviétois apprécié d'œuvres littéraires et philologiques, grand patriote, mort à Bouliac (Gironde) le 17-11-1953, à l'âge de 86 ans.

La Société a ensuite procédé à l'élection de son bureau pour 1954; président : M. Olympe Gilbart; vice-présidents : MM. Maurice Delbouille, Joseph Warland et Michel Duchatto; secrétaire : M. Nicolas Hohlwein; trésorier : M. Jean Dessard; directeur de publications : M. Joseph Warland; bibliothécaire : M. François Roland; archiviste : M. Louis Lagauche.

Elle a encore entendu une communication de M. Roger Pinon sur la « valona » (la wallonne »), danse et chant du folklore sud-américain.

Le 8 février, à la séance mensuelle de la Société, notre ami Roger Pinon a fait une communication sur l'histoire de Jean Lariguette, personnage d'une chanson connue du Hainaut.

Quatre sièges sont vacants à la Société, par suite du décès de MM. L. Marique, J. Closset, Ch. Defrêcheux et Marcel Fabry.

« TETE DE MINEUR »,
de Ben Genaux.

Les demandes ayant été insuffisantes, nous avons dû, à notre grand regret, abandonner notre projet d'édition de cette reproduction.

Nous nous en excusons auprès de ceux qui nous avaient adresser leur inscription et espérons de faire mieux la prochaine fois.

M. B.

PRIX BIENNAL DE LITTERATURE WALLONNE.

Ce prix a été remis le 6 février, par la ville de Liège, à M. Léon Warnant de Liège.

Au cours de la cérémonie, des poèmes dus au lauréat ont été dits par Mlle Jenny d'Inverno et M. Hubert Ledent.

M. Warnant, originaire d'Oreye, près de Waremme, est docteur en philosophie romane et élève de l'Ecole Normale Supérieure de Paris, où il prépare son agrégation pour l'enseignement supérieur.

TOURNOI DRAMATIQUE WALLON EN BRABANT.

Voici le classement des cercles d'art dramatique wallon qui se sont produits à Nivelles, au Tournoi terminé le 7 février.

Huit sociétés sont classées en catégorie Excellence, ce sont, par ordre d'entrée en scène : le « Cercle Wallon » de Watermael-Boitsfort; « Union et Liberté », de Huppaye; le Cercle Royal « Les Treize », de Nivelles; le Cercle Liégeois « Wallonia », de Bruxelles; le Cercle Royal « Junior », de Nivelles; « Royale Alliance Dramatique Saintoise », de Saintes; « Les Amis Réunis » de Limal.

Quatre sociétés se classent en Première Division : « Les Arsoyes », de Perbais-Chastre; « Les Amis Réunis d'Aisemont », de Wavre; « L'Eclair » de Monstreux.

MUSEE DE LA VIE WALLONNE, A LIEGE.

La Commission Administrative du Musée de la Vie Wallonne vient de procéder à l'élection de dix membres d'honneur et d'un membre associé.

Parmi les membres d'honneur ainsi promus, nous relevons pour le Hainaut le nom de M. Pinkers, bourgmestre de Charleroi.

D'autre part, le Pot d'Etain du Musée a été attribué pour 1953 à M. Julien Bodet, maître charron à Jalhay, qui a exécuté pour le Musée, avec une précision admirable, la réduction au quart d'anciens véhicules ardennais.

Pendant la période d'hiver, le Musée de la Vie Wallonne, 136, rue Féronstrée, à Liège, est ouvert le dimanche, de 10 à 14 heures; le mardi, le jeudi et le samedi, de 10 à 12 heures et de 13 h. 30 à 15 h. 30.



MAISON A. LOONEN fondée en 1905
3 et 5, RUE BASSLÉ, CHARLEROI - Téléphone 31.26.51
Location de perruques toutes époques, pour théâtres, cercles et cortèges. - Barbes - Moustaches - Crépé - Grimes - Colles
A. LOONEN, Perruquier théâtral, achète tous cheveux

EL BOURDON
d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi — Téléph. : 32.53.40 et 32.96.64
ABONNEMENTS :
De soutien (luxe) 1 an : 110 fr. - Ordinaire 1 an : 65 fr.; 6 mois : 35 fr.
Congo Belge : 1 an : 75 fr. — Etranger : 1 an : 100 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

l'E.I.T.I. èyèt l' Bourdon

D'abôrd, qwè ç' qui c'èst qui l'E.I.T.I. èt qwè ç' què l' « Bourdon » va fé la d-dins? C'èst pourtant tout simpe : l'E.I.T.I., ça vout dire « Exposition Internationale Technique et Industrielle »... èyèt ç't-èle-ci drouvra sès uches èl 18 di sètembe au nouvia èt bia Palais dès Espositions, al rûwe du Manège a Châlèrwè.

En sètembe ètout, nos avons l' fièsse di Walonîye; nos avons co surtout èl 5e anivèrsére di no «Bourdon»!

Ene seûle date pou trwès afères qui nos tèn-nut tant a cœûr! Vos compèrdéz bén qu' nos n' pouvéns nén l' lèyî passér sins moustrér no fièrté di yèsse Walon cint %.

Avou nos camarâdes di l'Associâtion Rwèyâle Litérère Walone di Châlèrwè, nos organisons donc deûs grands concours litérères pou tous lès céns qui scrij'nut dins no bia lingâdje.

Pou associér no « Bourdon » a l'èstrawordinére manifestâtion du Palais dès Espositions, nos avons chwêsi come sudjèts di nos deûs concoûrs : 1°) les Industrîyes èt lès mèstîs du Payis Nwèr; 2°) èl Palais dès Espositions.

Vos tchantrèz chakin a vo manière lès vayants ouyeûs, lès soufleûs, lès pudleûs, lès tècniciyins. I gn-aura branmint dès pris, si possibe pou tout l' monde.

O nos d'mande si l' minme concurent poura èvoyî plusieûrs tchansons, powésîyes èt contes. Bén seûr, èn' do! Pus' qu'i d-aura, mia qu' ça d-ira!

« El Bourdon » vos résèrve co dès autès surprîjes. Mins, dijèz-l' a vos amis, a vos con'chances, dijèz-l' a tèrtous : abonèz-vous au pus râte, vos n' li r'grètrèz nén !

El Mésse-Bourdon.

Tchant des Bourdons

AIR : Peut se chanter sur
L'Auberge du Printemps.

I

Si vos èdalèz en vwèyâdje
Qui vos èdalîche tout costè
En' roubliyèz nén l' bia parlâdje
Qu' vos parints vos ont donè
Qui s' fuche en Turquîye, en Espagne
En Amèrique ou co pus lon,
Dins vo keûr, ène souvenance vos agne :
No bia payis walon.

REFRAIN

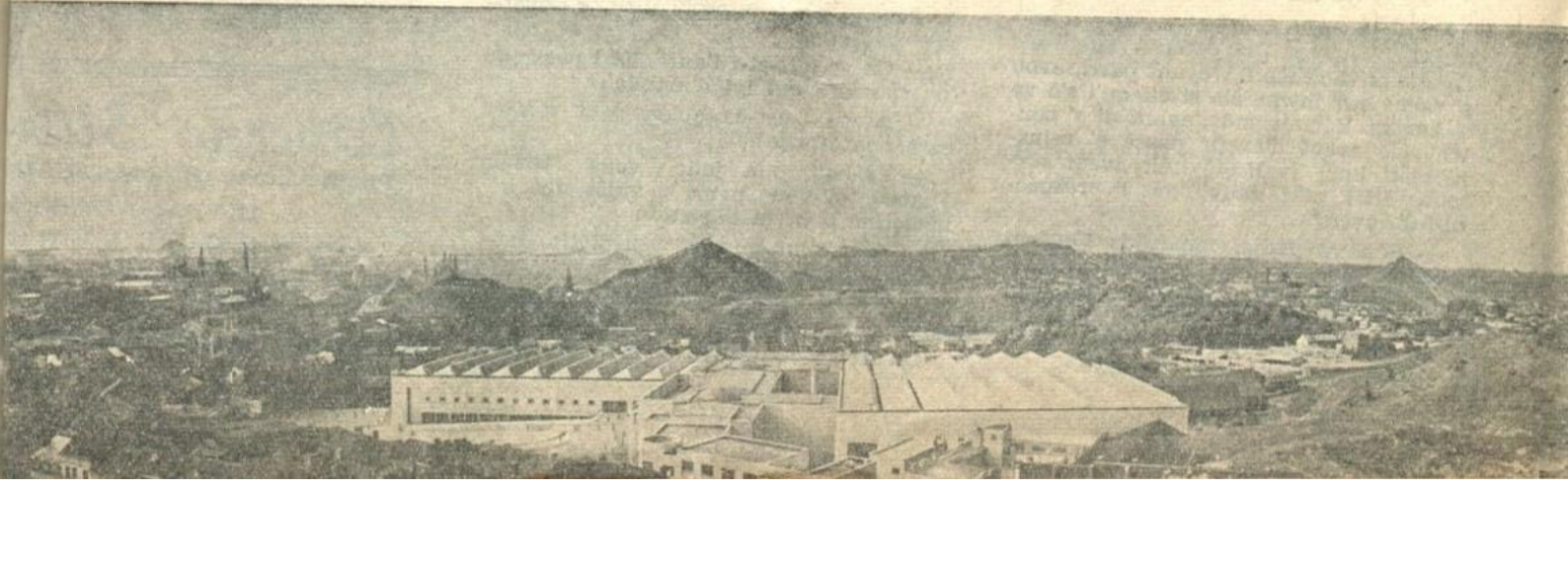
Dins nos fauves èt nos tchansons,
Vos r'trouv'rèz l' boune umeûr.
C'èst l' but di l'Assocyâcion
D' vos mète d'èl' jwè au keûr.
Nos stons v'nus audjourd'û pou d'visér en walon,
Racontér dès quéntes en ribambènes
Eyèt quand nos aurons ûsè tout no ratchon,
Vos aurèz rî plin vo boudène.
Du pus p'tit djusqu'au pus grond
Vos d'alèz nos choûtér.
Tous les scrîjeus du *Bourdon*
Vont bén vos amusér!

II

Si vos stèz dins lès fréquentâdjes,
Si vos sondjèz à vos mârier,
Djon.n'ome atintion, en mwin.nâdje,
I n' faura pus galvauder.
R'coumandèz bén à vo coumére
Si èle ni pâle nén no patwè,
Di bén nos choûtér, sins manières,
Ele vos-è rmèrcîrè!

(Au refrain)

Ghislain NICOLAS.



EL P'TIT FONFONSE



DEUXIEME PARTIE

EYU Ç' QU'IL EST ?

I gn-ara bén râde èn' an, au crasmârdi, qui l' Pitit Fonfonse èyèt s' feume, Lili, ont fét èchène leû dénrène pourmènâde a Châlèrwè, pou vîr passé l' cortége. Come dîreut l'aute, èl minnâdje n'aleut pu qu' d'ène fèsse! Fonfonse n'aveut pu qu'ène idéye dins s' tièsse : foute èl camp avou l' magot, lès 250.000 francs, qu' Lili aveut gangni al Lot'rîye colognale, avou l' biyèt qu'èle aveut yeû au tchaufeu d' taxis, Djan-Pôl. S' ti-ci, éyèt Lili, s'is-ârît stî tafèt'mint libes, i gn-a longtimps qu'is s'rît pârti pou l' Congo. Is s' wèyît voltî. El Pitit Fonfonse s'è douteut; mins, tireû d' plan come il èsteut, i rumineut, gnûtèt djoû, l' mèyeû moyén pour li di s'è d-alé an France. I li chèneut qu'in côp passé l' frontyère, i sâreut mia djouwé s' quénte.

El dimègne dèl Pint'cousse, i s' luve pu timpe qui d'abitude; il aveut aprustè 'ne pitite valîse, qu'il aveut lèyi bén a vûwe, su s' fauteuy' dins l' cujène; i gn-aveut nén grand-chôse didins, sakants biyèts d' cint francs dins n-in vî pôrtè-feuy', deûs mouchwès d' poche èy' in prospèctus' du Djardin Zologique d'Anvèrs'.

Eyèt su l' timps qu' Lili aveut stî qwé s' bouli au boutchî, sèm'di au gnût, il aveut diskindu dins l' côve, prinde dins s' catchète padrî l' djantî, èl bwèsse avou lès lyârds. Il l'aveut muchi, dins n-in gris papî, su l' bocô a l'intréye dèl côve, èyu ç' qu'i gn-a qu' dès viyès gazètes èt dès ranchèn'rîyes qu'on n' boutche jamés.

Es' n-impèrmèyâbe, ès' tchapia a bôrds rabatus èstît prèsses au portemanteau, come ès' gnyèr-di-boû, qui d'mèreut toudis la d'ayeûr. Au matin, in côp s' bâbe sicrèpéye, i s'a botè èt, tout al bèlote, il a prîs s' valise, il a mètu l' bwèsse padzou s' bras èyèt s' n-impèrmèyâbe al coupète, pou l' mia muchî; yèt vôgue èl galère, vèl'la st-èvoye! I prind l' vôye dèl gâre du Sud!

Lili, qu'aveut choûtè s' manèje, a wéti pa l' fègnèsse da lawaut, quant-èle l'a ètindu vûdi. En l' wèyant pârti, avou s' valise a s' mwin, èle si dit qu'i s'è va a Anvèrs. Yêr au gnût, avant di s' coutchî, èle aveut d'ayeûr passè s' n-inspècsyon dins l' valise èy' èle aveut surtout wéti l' pôrtè-feuy' èyèt l' prospèctus, d'Anvèrs'.

— Bon vwèyâdje, camarâde Fonfonse, si dit-stèle.

Ele si r'mèt dins s' lét, èt rumine pou z-arindji s' djournéye! Naturèl'mint, èle conèt lès-abitudes da Djan-Pôl; èle li r' trouvèr'ra quant s'ra s'n idéye.

— D'Anvèrs', pinse-t-èle, i n' rintèr'ra nén d'vant neuf-dîj' eûres. Ah! P'tit Fonfonse, vos-avèz sondji d' m'irluvé pa l' sink'; trop p'tit, vî strin!

Qu'èle si djeut! Mins, èle ni s'imajineut jamés tout çu qu'i d-aleut s' passé.

Al place di prinde èl trin pou Anvèrs', li P'tit Fonfonse a montè dins l'autocâr da Jean Gofe qui pârteut pou Reims; il aveut payi s' place dispus 'ne grosse samwène; il aveut bén combinè s' quénte!...

In côp wôrs di vûwe di s' môjo, i mèt s' bwèsse dins s' valise. Avou s' tchapia, s'n impèr èyèt s' gnyèr di boû, il a p'tète l'ér d' in maquignon; ça lyi plét bén ainsi. Dins l'autocâr, noulu n-èl conèt, èy' i n'irconèt noulu!...

Fét-a-fét qu'on z-aproche dèl frontyère, il a come in pwèd dju d' s'istoumac'. Il a l'ér di sokyî 'ne miyète. Et quant-on lyi adrèsse èl parole, i fét come s'il èsteut deur d'orâye. A l' vîr, on lyi don'reut l' bon Djeu sins confèssion!

A l' douwane bèlge, il a l'ér di pèté in ikè d' tous lès djâles; au tchaufeû d' l'autocâr qui rassembèle lès cârtes d'identité, i rèspond :

— Em' cârte d'antiquité?... Pouqwè fé?

— Pou pwinté au bûreau d' douwane!

— V'la, Mossieu, dit-st-i, l' pu djintimint du monde!

Et i s'irmèt a sokyî d'èn' oûy', pasqui d' l'aute, i wéte a cwane tout ç' qui s' passe du costè dès douwanyés!...

Tout va bén! Vla l' chaufeû d' l'autocâr qui r'vént prinde ès' place! Avant d' dèmaré, i criye au micro a sès cliyents :

— Atincyon! atincyon!... Si 'ne sakî dwèt dèclaré 'ne sakwè al douwane francèsse, i diskind'ra avou mi èyèt m' chûra au bûreau.

A deûs, twès cints mètes pu lon, on stope; twès-omes éy' ène coumére chuv'nut l' chaufeû. In douwanyé francès monte dins l'autocâr; i tape ès' n'oûy' pâr-ci, pâr-la. I mousse avou s' dwègt l' valise du P'tit Fonfonse.

S-ti-ci, fèyant l' djèsse di mète dins s' bouche pou mindji, dit : « Boustifâye! »...

— Ça va, dit-st-i l'aute. Et i passe dé 'ne coumére qui lyi d'mande :

— Awou t-èst-ce qu'on peut n-allér cassér la croute?

— Là-bas, ma jolie, vous s'rez-en France; et vous pourrez vider une bénédictine pour la digestion.

— Ele âreut mia un bènèdictin, fét-i li P'tit Fonfonse!

— Voyez-vous ça, hein, le p'tit pèpère!... Quel vicieux!

On rit; l' douwanyé diskind tout fyèr di s' rèplique; èt Fonfonse si r'cougne dins s' cwin pou r'pèté in some, d'èn' bén-ètindu!...

El tchaufeû è-st-a s' volant! El Pitit Fonfonse ni sondje pu a dwârmu, i gugne a dwète, a gauche! A vré dîre, i n' vwèt nén grand-chôse; i pinse a ç' qu va fé; i rapètache tout ç' qu'il a èmantchi.

Dins s' tièsse, i conte sès liârds; c'è qu'il a prîs sès précôcyons, li P'tit Fonfonse!... Dins s' valise, il a co djus 200.000 francs bèlges!... Dins l' gran potche d'an d'dins di s' djilèt, il a l' pè tè-feuy' da Lili avou lès biyèts franc qu'il a candji pou 50.000 francs, al Ba que di France, dins l' reuwe di Marc nèle.

— Dji seû pu qu' milionére, si di st-i !

Et chaque côp qu'i sondje a Lili, djure dins sès dints an ajoutant, « qu'i foute él camp au Congo, avou s' Dja Pôl, c'èst pour li tous lès djous!!! »

Arivè a Reims, il a pârti tout dr d'vant li, come s'i con'cheut l' vile! quant-il a sondji qu' lès cliants du Jean Goffe ni sârit pu l' vîr, il a rin dins-n-in « bistro ». Il a mindji èt il d'mandè l' guide dès tch'mins d' fy s'apinse a li!...

I riyeut tout seû, an sondjant qu tchaufeû d' l'autocâr èl' ratind'reut gnût pou râlé a Châlèrwè!

I lyi chèneut qu'il ètindeut d'ja autes vwèyajeûrs dimandé : « Eyu qu'il èst l' maquignon?... »

Ey' i rèspondeut : « Cache aprè Mi, dji fou l' camp! Salut, la com gnîe!... »

EL-TA-WON

abonèz-vous !

Taverne Suiss

Propriétaire : H. MARTHALE

17, Place Charles

CHARLERO

Cadre magnifique.
Consommations de choix.

Pour le 5me anniversaire du Bourdon,

nous organisons avec l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi

DEUX GRANDS CONCOURS LITTÉRAIRES WALLONS

(Contes et nouvelles — Chansons — Poésies)

sous le patronage de

MM. **Oscar Behogne,** Ministre des Travaux Publics et de la Reconstruction.

L. Christophe, Directeur Général au Ministère de l'Instruction Publique. (Beaux Arts et Lettres).

M. Remson, Sénateur, Bourgmestre de Jumet.

Edm. Yernaux, Sénateur, Bourgmestre de Montignies-sur-Sambre.

Eug. Van Wallegem, ancien Député, Bourgmestre de Couillet.

L. Philippart, Directeur de l'Institut Provincial de l'Education et des Loisirs.

A. Carena, Directeur du journal « La Meuse - Charleroi ».

Marius des Essarts, Directeur, Rédacteur en chef du « Journal de Charleroi ».

Jean Demal, Directeur-Rédacteur en chef du journal « Indépendance ».

M. Bastin, Président de la Fédération Royale Dramatique et Littéraire du Hainaut.

RÈGLEMENT GÉNÉRAL

A l'occasion de son cinquième anniversaire, le *Bourdon* organise, sous les auspices de l'Association Royale Littéraire Wallone de Charleroi, deux concours littéraires wallons dont voici le règlement :

(1) Les concours sont ouverts à tous les écrivains se servant d'un des dialectes du Hainaut, du Namurois ou du Brabant wallon.

(2) Les concurrents seront répartis en deux catégories : a) les écrivains faisant partie d'un groupement littéraire et ceux ayant déjà été primés à un concours important; b) les autres.

(3) Sont admises : la poésie, la chanson et la prose. (Pour celle-ci, ne pas dépasser une page de la revue, soit 5 à 6 pages, papier écolier, écriture normale; les chansons et poésies, pas plus de 80 vers).

(4) Les sujets des compositions rentreront dans les thèmes généraux suivants : Industries et métiers de Wallonie. Le Palais des Expositions, à Charleroi.

(5) Les œuvres portant atteinte à la morale ou à tendance politique seront écartées.

(6) Les textes devront être facilement lisibles et écrits d'un seul côté des feuilles (numérotées).

(7) Les copies parviendront au bureau de la revue, 31, rue du Laboratoire, à CHARLEROI, et sous enveloppe fermée, au plus tard le 30 juin 1954, à midi.

(8) En tête de chaque copie et bien en évidence, figurera une devise ou un nombre de quatre chiffres. Donc, pas de signature qui puisse laisser identifier le concurrent. La devise ou le nombre seront reproduits sur une seconde enveloppe, fermée également, et dans laquelle l'auteur aura inséré une note portant ses nom, prénom, profession et adresse. Cette seconde enveloppe sera placée à l'intérieur de la première.

(9) Le jury sera composé de membres effectifs de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi, non concurrents, bien entendu.

(10) Il sera attribué trois prix dans chaque catégorie, des diplômes ou encore des mentions de participation.

(11) Des livres wallons seront remis aux lauréats ayant remporté prix ou diplômes. Les œuvres les meilleures seront publiées dans le livret-souvenir édité à l'occasion de ces concours ou dans le *Bourdon*.

(12) Les décisions du jury sont sans appel.

Bulletin Officiel de l'A. R. L. W. C.

CI MWÈS-CI :

1er mars :

S'i plout a Sint-Aubin,
On aurè ni foûr, ni lin.

3 mars :

Mort du fabuliste gillicien Horace Piérard en 1878.

10 mars :

S'i djale li gnût du dîje di mârs, i frè co frèd
Quate bounès samwin-nes après
Et lès dinréyes ni sèront nén d' chwès.

11 mars 1875 :

Représentation à Charleroi au théâtre Courtioux, de la première pièce wallonne : « Eyusse qu'il èst m' pantalon », de Louis Robert, dont le pseudonyme était Bertalor.

26 mars 1880 :

Mort d'Albert Thibaut, chansonnier populaire carolorégien.

Les eûves di nos membes

Li 27 di mars' « Aus Caves d'Artois », li « Fédération Royale Dramatique et Littéraire Wallonne du Hainaut », astokéye pa « L'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi », èmantchenu ène fièsse qu'aurè bén seûr branmint du succès :

LI CABARET WALON DU PRINTEMPS.

Sakants bounès sociétés dramatiques téront a présintér leûs mèyeûs ârtisses, èt lès auteûrs walons sèront la pou bouchî l' trau, si l'èstait rèquis.

Bén seûr qui l' 27, a 7 heûres au gnût, no camarâde Raymond Cornil si taprè li tièsse au meur, pou wéti qui tout l' monde euche ène place; mins come djè l' conais, il aurè râte tirè s' plan, si gn'a d' trop, il è mètrè a l' copète yink di l'aute.

A ç' t-ocasion-la, lès auteûrs di l'Associyâcion vont s' disboutonér èt mète tout leû talent a scrîre ène saqwè ou l'aute, dissus l' Printemps, cès eûves-la sèront tchantéyes ou bén dèclaméyes, èt lès scrîjeûs poûront s' mète en rapôrt avou lès cèrkes pârticipants, pou lès fé interprètér.

Lès auteûrs qui voûront conaiche lès cèrkes qui nos fèynu l'oneûr èt l' pléji di responde a no n'apèl n'auront qu'a li dmandér au sècrètére dè l' Fèdèrâcion des Dramatiques, Maurice Chaltin, rue Genaige, 19, Ransart.

Et tapons su l' bidon!

« LES AUTEURS
DI L'ASSOCYACION
ET L' PRINTEMPS ! »

L'ASSOCIYACION A SES MEMBES COMPAUZITEURS.

A l' dérène rèyunion di l'A.R.L.W.C., pluzieûrs sicrijeûs d' tchansons, ont lachî leu n'amére, en s' plindant qu'on n' savait pus pont trouvér di compauziteûrs pou lyeû scrîre dè l' muzique.

Pourtant, nos-avons ène boune dimèy-douzin-ne di membes muzicyins qui jonguèlenu avou lès notes come des artisses, maleûreûzemint, on lès wèt bén wére aus-ès sèyances. I gn'a nén ptète tant dandjî di poussér su leûs pates, ou bén di kèkî leû boudène come aus-ès-ametons, mins seûlemint dè lyeû dmandér djintimint s'is n'ont nén sakants eûres par mwès a sacrifiyî aus-ès fèyeûs tchansons di no n'associyâcion..

Lès compauziteûrs qui n' nos toun'nu nén l' dos, ni pouréne-t-is nén nos scrîre in bon, ptit, gros : Avou pléji!

LES TOURNEYES DI PROPAGANDE POU L' LITERATURE WALONE.

Li dimègne 7 di fèvri pou les « Fanfares Royales de Beignée - Ham-sur-Heure », li dimègne d'après à Tchèslèt pou l' « Front unique des Anciens Combattants », toudis l' minme nîyau, di l'A.R.L.W.C., a stî si dispinsér tant èt pus, pou spaude li boune litèrature walone et apwârtér, gratis'-prodèyau, çu qu'is-ont d' mèyeû pou dès bounès-euves. Is ont stî rçus dès deûs costès come dès sints du Paradis walon.

Nos lyeû dvons in bon côp d' tchapia avou l'èspwèr' qu'is vîront s' djonde a zels sakants autes dèvouwès, qui n'ont qu'in ptit ikèt à fé.

Li dimègne 14 di mârs, c'è-st-a Auvelais. Lès sèmedis 20 et 26, a Marcinèle, qu'on z-è va.

Rotéz, lès chineûs di nos bias patwès!

A.R.L.W.C.
Ordre du jour du samedi 6 mars.

1. Dictionnaire de 17 à 18 h.
2. La parole est aux écrivains.
3. Edition des chansons lauréates.
4. Revision des statuts.
5. Tournées de propagande, répétition générale.
6. Cabaret wallon du Printemps.
7. Appel aux membres musiciens.
8. Les erreurs dans les pages du bulletin de l'Association.
9. Divers.

Astéz abonè ?

C'è-st-ène...

Tchanson d'avant-saison

... sins musique, paç' qu'i vaut co mieu in ér dè feu qu'in ér dè violon et què l' Printemps s' fait anonçî pou l' 22.

I

El mwès passè en plène djèléye
Come dj'aveus manqui l' dérin tram
En r'montant a pîd l' grande pavéye
Dj'asteu lon d'ièsse tout feu tout flame
Tout d'in caup i m' vént ène idéye
Ene idéye dè tchanson d' Printemps
Plène dè solia, d' fleûrs èt d' rozéye
Et co d'amoureus s' bètchotant...
Crwèyèz-m', ça m'a bén rèyussi
Dji m'ai sintu tout raskandi.

II

Quand dj'ai yeu r'trouvè m' grosse [gatéye
Dins l' portèfeuy' dè nos-amours
Avou l' Printemps dins mes-idéyes
I m' chèneut qu' dj'asteus prèsse a bour.
Mins m' feume qu'èst st'ène miyète [a s' maud
N' s'a nén r'tchaufè avou des mots
Ele m'a r'clamè n' bouyote bén tchaud
Et marmousè en m' tournant s' dos...
« — R'satchèz vos pîds d'asto les mén
Vos l' z'avèz come dès mouzons d' tchéns. »

III

Come èl Printemps m' tracasseut li
Au lieu d' daurmu dj'ai ruminè [tièss
Ça sti in vré film su m' djon-nèsse
Qu'a passè d'vant mès-oûys sèrès...
Printemps d' bouneûr, Printemps qu'on [r'grèt
Printemps d' djon-ne ome, Printemps [d' gamin
Printemps dè m' première amourète
Qu'a stî l' cén dè m' premî chagrin...
E ç' Printemps-la èst d' dja bén lon
Mins dji trouve co qu' dj'ai stî couyon

IV

On m' dira p'tète, mins dj' n'a t'akure
« — Vo tchanson, qué drole di tchanson
Ça n'èst nén dèl litérature »
Mins dj' léré tcheure èl discucion.
On m' fra p' tète ètou des ramadjes
Ou bén on m' dira en riyant
« — Les ptitès istwères dè mwin-nadje
N'ont rén a fé avou l' Printemps » ...
Quand èl Printemps è-st-arivè
N'èst-ç' nén l' Printemps pa tous [costès

Freddy NEUFORT.

ERRATA du n° 54 de Février.

Page 29 : Vive les Rwès 1954 - Dernier vers du second couplet, lisez : « E qu'is m'ont dit : « J' n'ai même pa ri! »

Page 31 : Au ciné, cinéma! - Manque le 8e vers dans le couplet IV : « D'in saut d' gadlo si stampér come ès âbe. »

DÉRIN TOURMINT !

Dins toutes les maujos du vilâdje,
On rît, on s'amuse tout tchantant.
Dispus des anéyes, c'èst l'usâdje
Di fé l' ducasse quand r'vént l' printemps :
Grosses-késses, armonicas, trompètes,
Pa tous costès son'-nut guémint !
Gna in refrain, qu' tout l' monde rèpète
Sumant l' pléji èyèt l'entrain !

Pourtant, a twès munutes d'èle place,
Dins in lit d' fier, ène pauve vîye djin
Di ses pwènes, cache a muchî les traces,
Mins sins l' voulwèr, mousse ès' tourmint.
Ele va parti pou l' grand vwèyâdje,
Sins r'proches, sins s' plainde, sins dîre in mot
Mins s' bèle-fîye wèt bén a s' visâdje
Qui ç' qu'èle ratind, sins dire èl' no !

... Vo grand garçon, il è-st-èvoye
Roubliyant s' feume èyèt s'n-êfant.
Dispus ç' djou-là, i chû n' mwèche voye
Rindant onteûse ès' pauve moman !
Vo ptit gamin, li, è-st-a l' vijène
Timps qu' mi, dji passe mes niuts dé vous.
Mins... droci, si vos v'lèz qu'i r'vène
Dji fré pou ça tout çu qui dj' pous !

Sins rèsponde, èle vîye feume èle wéte.
Pourtant, pour lèye, ses îs parl'nus.
L' bèle-fîye comprind, lèye si onéte...
Et d'su rén d' timps, s'n-ome èst prév'nu.
Quand il ariv', èle mére, contène,
Dit : « M' garçon, pour mi m'èdaler
El' cœûr jwèyeû, quite di toutes pwènes,
Dilé vo feume, vos faut d'meurer. »

« Maman !... dji n' dumande qu'a vos plére,
Mins asteûr, i n-a intrè nous
En' aute èfant qui n'a pupont d' mére,
A cause di tout ça, dji m' dè vous.
Es' pètit-là pay'ra-t-î l' faute
di s' papa ?... qui l'èrgrète branmin.
Julia r'pèrdra-t-èle l'êfant d' l'aute ?
Lèye, qui n' vike qui pou no gamin ? »

Ele vîye grand-mére voureut rèsponde,
Ses îs s' sèr'nu... èle sondje... longtimps !...
Tous les ptits maleureûs du monde,
Payenut souvint pou leus parints...
Julia, qui vout qu'èle parte contène,
En wétant s'n-ome respond franch'mint :
« Dji roubliyeré toutes vos ferdènes,
Eyèt dj'al'vré l' pauve ôrphelin. »

Come s'èle ratindeut ç' boune parole,
L' vîye feume s'èva pou n' pus r'vènu.
Djusqu'a s' dérène munute, ès' role
Di moman èt d' grand-mére a stî t'nu...
Les bias djous sont rares dissu l' tère,
Pouqwè toudis nos chagrinér ?
Pou yèss' eureûs, vos pouvèz m' cwère,
Faut souvint sawè pardonér !

Dins toutes les maujos du vilâdje,
On rît, on s'amuse tout tchantant.
Dispus des anéyes, c'èst l'usâdje,
On fét l' ducasse, quand r'vént l' printemps.
Drolà, on tchante èyèt on crîye.
Droci, n' grand-mére, avant d' parti,
A fét pardoner des bièstriyes,
Et doner n' mére a in tout ptit !

Victor BYLOO.

Rozète... Rozète...

I

Deûs îs come dès pièles
In p'tit néz r'troussi
Pour mi, c'èst l' pus bèle
Dès fîyes du payis
A l' fièsse du vilâdje
Nos avons dansè
En purdant m' corâdje
Djè lyî ai d'mandè.

PREMIER REFRAIN.

Rôzète... Rôzète...
Vo p'tit nom come ène fleûr
Rôzète... Rôzète...
A flori dins m'cœûr
Vènèz, nos f'rons èchène
In bia coup' d'amoureûs
Tout seû avou sès pwènes
On èst trop maleûreûs
Rôzète... Rôzète...
Pou vos awè toudis
Dji m' trin-nereus a vos d' gnous
Pasqui l' bouneûr pour mi
Rôzète... Rôzète...
C'èst vous.

II

Après no mariâdje
In djoû dj'ai apris
Qu'èle èsteut volâdje
Eyèt s' fouteut d' mi
Dji n'ai fét qui d' brére
D'awè stî trompè
En m' djurant l' contrére
El' m'a r'consolè.

DEUXIEME REFRAIN.

Rôzète... Rôzète ...
Vos èstèz in solia
Rôzète... Rôzète ...
Dins m' cœûr i fét bia
Vènèz, nos f'rons échène
In mwîn-nâdje bén eûreûs
Tout seû, avoû mès pwènes
Dji s'reus trop maleûreûs
Rôzète... Rôzète ...
Maugré m' cœûr moûdri
Pour vous, dji f'reus tout
Pace qui l' bouneûr pour mi
Rôzète... Rôzète ...
C'èst vous.

Louis LECOMTE.

DINS M' GURGNI...

Vijérîyes

Au gurgnî, l' satch aus loques èst plin,
Plin, di tote ène masse di vîjerîyes
Qui sont vêla dispûs longtimps
Et qui pa côp, causenut d' leû vîye.
I gna l' casawèque da grand'mére,
Si bia bleuwe, li cénk di satin,
Adlé l' vî sauro da grand'pére
Si raculote amoureûsemînt.
Is n'ètindenut nén lès boquets
Causér de leû preumière djon-nèsse
Is s' voyenut co voltîye, en s'crèt,
Et lès mantches si fêyenut n' carèsse.
A costé d' zels in vî mantia
Tot-anoyeus d' yèsse tcheû la d'dins
Rigrète li timps, ou, spauwèta
I purdait l' boun-air dins l' djardin.
Ene robe du bal, co tote frékète
En soûrdine, mûse ène mazurka,
Ou pa côp, tchante Djean Lariguète
Sayant d' chûre su in pas d' polka.
In dvantrin rèstchaufe didins s' choû
In bonèt d' coton èdwarmu ;
Si bèrcî a deûs, come c'èst doûs
L' bonèt s' rèwèye, is chichlotenut...
In bia ptit tchausson rose èt blanc
Bré dins l' cwane d'in vî léd mouchwè
Il a pièrdu s' frére en djouwant
Gn'a bén longtimps qu'i cache après
Et tot ses djoûs quand li gnût tché
Is s'èdwamenut, en djins sérieûs,
Et is rèvenus, d'ène sakwè d' mwé... mwé
Dè l' tchèrète do gobieû !...

Dominique FRANCE.
14-12-1953

Rèvèyons-nous Walons !

Alons ! rèvèyons-nous Walons
Si nos t'nons à s'capér no vîye
Moustrons tertous qui nos n' voulons
Nén yèsse in peûpe dins l'agoniye
I gn'a dès céns dins no payis
Qu'ont l'ér' di v'nu nos r'wêtî d' crèsse
Come si nos n'avis nén payi,
Is voul'nut qu' nos mindjîjes leûs rèsses.
Is vourîs nos fé awè fwin
Is vourîs nos vèye dins l' misére
Et qui nos d'viz'rîs à l' gauche mwin
Didins l' cwin d' tère di nos grands-péres
Zèls qui nos-ont si bén apris
Leu vî patwès, leu langue sacréye
Ni vourîs, pou n'importe qué pris
Qui nos auris ène tièsse caréye
Maleûr aus-ès céns qui vouront
Nos fé marchî a la baguète
On r'pudra, li p'tit come li grond
Fusik, saurot èyè sès guètes
Li walon quand il-è-st-a d'bout
Et qu'on vént lyî cachî margâye
I fonce, i fonce, au triviè d' tout
Et sins comptér qu'i mâye, qu'i flâye
C-è-st-in fièr coq, aux longs spourons
Efilons, èt deur come dèl' pîre
I n' ricule nén pou in liyon
I n' bronle nén minme pou èn' empire
Alons ! rèvèyons-nous Walons
En plein goyi, i faut qu'on crîye
Tertous l' pus fwârt qui nos poulons
Vive no Payis, li Walonîye !

A. L.

★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★★

SONDJERIYES

(... et ton prochain comme toi-même...)

Pou lès céns qui sav'nut lès vîre
l' vîye è-st-in grond èt bia djardin
tout plein d' soya èt di sourires
èyèt di fleûrs, èl lon d' sès tch'mins...

Dji sés qu'èle a souvint dès spènes
mins quén rôzî p'au bèl èsté,
n'a-t-i nén li-ètou lès sènes
pou l' cén qui vout 'ne miyète pinsér?...

Ni tchante-t-o nén lès blanques pauqu'rèsses,
qui tous lès blancs nos chèn-nut bias :
lès blanquès fleûrs, lès blanquès tièsses,
lès blancs nuwâdjes èt lès blancs draps...

Pourtant m' tchot dit : « l' tèri èst sale »
chaque caup qui l' nîve èl rind tout blanc
pacequ'i sét bén qui s' popa chale
èyèt qui l' nîve rind tout ridant...

C'èst pourtant guéy' di fér « tchiroupe »
ou di pristi avou sès mwains
èl boulome cras, come in plein d' soupe,
qu'a boulots d' nîve on r'vièsse rad'mwin...

Pourtant guéye, èl piste qu'on afrôye,
avou dès skis ou in trin-nau
pou diskinde au pus râte èl vôye
èt bén botè pou 'ne poulu mau...

Guéye ètou, quand èl frèd picote,
quand l' bîje chufèle, quand l' timps èst gris,
d'awè bén tchaud dins sès culotes
ou di s' rèstchaufér d'in bon d'mi...
... ...

Mins t't-a costè di vo cassine
yusqu'i fét clér èt qu'i fét bon
p'tète bén qu'on vént d' sèrér n-uzine
ou qu'ène vîye veuve a yeû si r'nom...

Pupon d' maujo, pupon di liârds
pace qui dès autes qui d'ont d'ja d' trop
dè voul'nut d' pus pour yeûsses lès bwâre
lès mindjî ou lès bate au pot...

Combén quand min-me dès l'çons d'amoûr
qui l'ome tout fère a ètindu
mins qu'i s' diskètche an fèyant l' loûrd
come si pou s' cœûr gn-aveut rén d' cût...
... ...

On l'a aprîs a vîr voltî,
sès coumarâdes èyèt sès fréres,
èyèt cor min-me pacaup l'èn'mi
qui ligue ès vîye dins sès coléres...

V'la fré Tchantchèt, mouchons dins l'ér?
ou fré Antwène qui vout prétchî
l' pèchon prèsse a vîr l'ome voltî
pasqui s'n-amoûr li r'cwèt p'in frére...

Mins intrè nous, nos lèyons brére
dès tas di p'tits èfants qu'avî
in payis, n' maujone èyèt n' mére
èt qui nos r'wétons d' crèsse pace qui
nos ne savons pus nos vîre voltî...
... ...

L'estwèle

Dèspû des ans, vos stèz èvoye
Lauvau, lauvau pu lon qu' lès moyes,
Pu lon qu' lès bos;
Pu lon quèl grande eûwe qui s' birlondje;
Et qué qu' fwès, man, djè vos r'wè co,
Dins mès bias sondjes.

Mé d'vant mès îs, vos avèz mi
Ene èstwèle qui r'lût
Djou èt nût,
Toudi.

Pu qu' lès tchandèles des vièrs lûjants;
Vos souv'nez, man?
Qui blaw'tin' dins lès pèrnellîs;
Et pu qu' lès èstwèles au stwèlî.

Avou l'èstwèle, djè route drî vous, d' vos-intind
Come si vos m' tènîz co pal mwain!

† J. SOTTIAUX.

****

Nos n' savons pus qui l' cœûr d'in frére,
quand i comprind come on s'è fout,
è-st-in tèrén yus qu'èl colére
come in cruwau crèche divant tout...

Pourtant nos criy'rons core au moûte
si d'mwain lès tchaudières sautèl'nut
èt s'on nos compte avou lès proûtes
a qui-ce qu'on fout in djou l' tièsse dju...

Qu'on lèye chaltér djambe a crossètes,
qu'on lèye bribér èl vî popa,
qu'on lèye misére implit l'assiète,
èt, Djan al tousse, cachî l' soya...

Qu'on lèye sins pwain èl maleureûse
quand l' poufiasse èrnaude su l' djambon :
c'èst tous dès djès parèy's a yeûsses
qui nourich'nut l' rèvolucion...
... ...

Lès p'tits d'a nous n'ont-i nén l' tièsse
a ravisér lès saqwès d' bia
qu'on lès oblidge a r'wétî d' crèsse
lès bazârs a Saint-Nicolas?...

Is poul'nut bén vîr a l' fènièsse
mins rén touchî didins l' moncha :
lès p'tits d'a nous n'ont-is nén l' tièsse
a ravisér lès saqwès d' bia?...

C'èst drwèt a l'uche qu'on lès foutra
s'i gn-a n' poupène qu'a leû carèsse,
in lîve, in train ou n' pètite bwèsse
ou n'importe qwè qu'is frît du cas
mins si tchèr qu'on pièd râte èl tièsse...

Max-A. FRERE.

A MARCINELLE

Tchanson qu' lès vrés Marcinèlwès ont tchantè pu d'in caup dispus trente ans qu'èle èst fète.

I

Branmint s'èvont, sins lèyi tcheure ène larme,
Cachî fôrtune lon arî d' leu payis.
Is pins'nut bén aus transes d'ène feume, d'ène mame,
Mins pou lès liards, c'èst bén rade roubliyi.
Djè m' fous d' minti, dj' voureu yèsse milyonére,
Ça m'ireut tant dè djokî d' travayî,
Pourtant djè sins què djè n' sareus mieu m' plére *(bis)*
Qu'a Marcinèle, au rkwè du vî clotchî. *(bis)*

II

I gn'a dès céns qui r'vènut dès vwèyâdjes
F'yant dès sclamures èt vrémint asbleuwi.
Is-ont stî vîr sakants bias payisâdjes
Et is leu chène qu'is-ont vu l' Paradis.
A tous ceus-la, i faut dîre : « Grosses bièsses!
Vos frîz bén mieu d'adrouvu vos deûs-îs.
Choûtèz vo cœûr, wètèz... tout vos fét fièsse, *(bis)*
A Marcinèle, au rkwè du vî clotchî. » *(bis)*

III

Ptits-orfèlins d' quarante ou bén d' quatauze,
Sur'mint vo père vos-a dit dins l'arvwèr' :
« Djè va chèrvu l'oneûr dè no boune cause,
Choûtèz l' clotchî, i m'apèle, c'èst m' dèvwèr'. »
Souv'nèz-vous bén qu' en tchèyant pad'vant l' boche,
Sondjant a vous qu'i vwèyeut si voltîs,
I vos-a r'vu, ô chèr pètit miyoche *(bis)*
A Marcinèle, au rkwè du vî clotchî. *(bis)*

IV

Pu d'yun m'a dit : « Tu sais bén qu' c'èst n' biess'trîye
Et, qu'en Bèlgique, nos vikons a l'èstrwèt.
I n' faut nén cwère què l' cén qui s'èspatrîye
N'a nén au cœûr ès' tère ni co s' patwès. »
Bén alèz-è mindjî du suke al lousse,
C'èst bén vo drwèt, djè n' pous mau dè l' niyî,
Mi, djè préfère squètér mès dints su n' crousse *(bis)*
A Marcinèle, au rkwè du vî clotchî. *(bis)*

Freddy NEUFORT.

****

COME A CONFESSE.

Pa n' swèréye dè décembe qu'i djaleut a pîre finde
Norine èyèt Noré èn' savîn' nén qwè fé
Noré qu'aveut tout lî, èn' saveut nén qwè prinde
Eyèt Norine n'aveut pont d' tchausse a ravaudér
— Noré, dit-st-èle Norine, vos-alèz la sins rîre
Em' dîre pouqwè ç' què c'èst qu' nos nos-avons mariès?
— Norine dit-sti Noré, tout d' tchûte djè m' va vos l' dîre
Et ç' qu'i sôtra dè m' bouche ça s'ra l' pûre vèrité
« Quand djè vos ai coneû, in bia djoû d' quinze d'awous'
Si vos m'avèz chwèzi dins tous vos p'tits galants
Si dji vos-ai charmè ç' n'èst nén tant pa m' frimousse
Mès bén pac'qui djè seûs-st-in charmeûr dè sèrpent ».

— Au mwins, dit-st-èle Norine, vous, vos-astèz sincère
Et vos n' mè fyèz nén dîre pau-z-autes çu qu' vos pinsèz
Mès, a m' toûr dè parlér èt, Noré vos p'lèz m' crwère
Djè vous bén yèsse finduwe si ç' què dj' dis n'èst nén l' vré
« Vos savèz tout come mi què dj'seus-st-ène radjaléye
Què dj'aureûs vrémint peû d' vîr arivér l'ivièr,
Et si djè vos-ai prîs pou passér m' dèstinéye
C'èst pace qui vos-astèz 'n bone bourique rèfractère ».

L. LEMAIRE.

POUR VOS... POUR MI !

L' cén qui pinse qui tous ls-autes sont bwâgnes,
Ni sauréve jamés yèsse qu'in bwâgne!

On-è wèt co souvint qui mètenu ls-autes a l' lache
Au nom dè l' libèrté. C'èn-n'èst dès fameûs laches.

Estrivér vîr voltîy' ène sakî sins dèfaut
C'èst seûr awè rouvî li viye fauve du blanc tchvau :
« Dizous l' queuwe, i gn'a l' trau! »

On dit qui l' cén qu'a pèléye makète n'èst nén bièsse,
N'èspétche qui bén souvint on z-inme mia n' croléye tièsse.

On pout aujîmint s' kèrtchî d'in fagot,
Mins yèsse sipotchî avou deûs su s' dos.

Lès céns qui jugenu ls-autes, tchôkî pa l' politique,
Pwatenu dissus leû néz, dès bén nwâres bèriques.

BARON.

TI R'VERAS A CHALERWE !

Ainsi, ti vous ètout t'è d'alér lon d'i-d-ci!
Ti vous viqui ayieûrs, dins in pus bia payis.
Eyu vas-st-arêtér? En Suisse? En Italie?
Didins l' Midi d' la France ou bén en Algérie?
Ti pouras yèss' lodgi par la co mieu qu'in rwè :
Ti r'grètras l' Payis d' Châlèrwè!

Qwè ç' qui t' prind, tout d'in côp, pou trouvér no p'tit cwin
Mau nichi, mau foutu èt privè d'agrémint?
Ti mouds pou sès tèrîs, ti mouds pou sès poussières!
Tous sès brûts t' fèy'nut peû, com' si c'èsteut l' tonwère!
On n' saureut vrémint pus t' fé nomér ène sakwè
Qui t' pléje au Payis d' Châlèrwè!

Mieu qu' ça, la qu' ti d'è vous aus djins di nos citès.
Is ont tous lès dèfauts, bén wére di qualitès!
Is rîy'nut, is crîy'nut, is tchant'nut : ça t' disrindje;
Is n' much'nut nén leû djeu, pa dès grimaces di sindje.
Et pou ça ti prétinds qu'is sont fôrt mau alvès,
Lès céns du Payis d' Châlèrwè.

Et bén vas-è cachi, lau-vau, au diabe bén lon,
Dès omes pus rafinès qui lès céns d' nos corons.
Ti n' d'ès trouv'ras nul part, si francs qu' su no vîye tère,
Si drwèts, ni si vayiants, si s'courabes a l' misère.
Vas-è... pou racouru d'mandér pardon bén rwè,
Aux djins du Payis d' Châlèrwè.

Oyi, vas-è t' moustrér a Nice, a Monaco!
Vas-è, come in minisse, fé in tour au Congo!
Ti sintiras combén t' pèz'ra chaque eûre di t' vîye;
Ti comperdras, seulmint, çu qu' ç'èst qu' no p'tite patrîye
Et nos t' virons in djoû, èrpinti, mé plin d' jwès,
R'vènu au Payis d' Châlèrwè.

J. GERMAUX.

VISADJE.

In p'tit vint frisse oudèt doûcemint lès fouyes di sau.
On ètindait rôkî l' reûmyant colonmansau
Quand l'aplopin d'èco djipèt su l' bwès Pèrlène
Au novia tchant d'amoûr d'èl triyanante djonzrène.
Et mi, dj'èstès stôrè dins l' roséye di solia (1)
Fén long, come in djon-ne tchén qui rève en plin solia.

Dj'avès l'euwe asto d' mi, si bèle qu'on areût dit
L' visâdge d'ène feume-èfant, florîye au paradis.
Mins dj' avès beau plonkér dins ç' lumyère-la mès dwèts
En trèssinant d'èspwèr', dj'èstès trop mau-adwèt...
E l'euwe, gn'avèt qu' mès mwins, raiwéyes di lârmes, au lôdge.
Dins lès crètias d'ârdjint qui r'lètchénent mi disbôtche.

W. FELIX.

(1) Li roséye di solia : petite plante de mousse dont les feuilles retiendraient les mouches. Probablement, la droséra (en latin, drossolis = rosée de soleil).

Tout pour vos Garçons
"AU GARÇONNET,,
37, rue du Pont-Neuf, CHARLEROI
Pardessus - Lodens - Costumes - Chemises
Cravates - Bas - Soquettes - Pull-over - Robes
de Chambre - Pyjamas - Sous-vêtements,
etc., etc., de 2 à 15 ans. — Tél. 31.39.20

Buvez les Bières
GRENIER
CHARLEROI
Téléphones : 32.19.27 - 32.50.67

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur
Emile BAUWENS
Gravure artistique — Travail soigné
Rue Peine Perdue, I, CHARLEROI
(à côté de Bruxelles deuil) TÉLÉPH. 31.46.77

ÉTABLISSEMENTS
LÉON CARIAT
72, rue de la Villette, 72
MARCINELLE
Tél. 32.17.09 - 32.49 67
PAVEMENTS, ORNEMENTS, REVÊTEMENTS, ÉCLAIRAGE INDIRECT

VINS — LIQUEURS
d'importation directe
FRANZ ANDRÉ
113, Rue Coppée, JUMET
Téléphone 35.10.03 CHARLEROI

IMPER-SPORT
73, Rue de la Montagne, Charleroi
se rappelle au bon souvenir de son aimable clientèle et lui fait part du changement d'adresse de son magasin situé juste en face de l'escalier.

Le Disquaire de Charleroi
MAISON DU DISQUE
Choix des meilleurs DISQUES microsillons
11, Rue du Dauphin, Charleroi
Près du Beffroi

L'U.R.S.S. commencera sous peu la production industrielle de « machines à dormir » électriques...
(Les journaux).

On va dôrmu !

(Musique recueillie).

I
Bravo pou l'Union Soviètique
Oyi, in bon gros bravo, car
Leus nouvès machines électriques
Vont fé djipér les pèteus d' quârt,
Lès sokyeus èt lès fèyeus d' some
Qu'aurîs télcôp pièrdu l' somèy'
Pou cès maleureus la en some
Il èst fôrt bén v'nu l'aparèye...
A fé dôrmu!

II
Pou fé dôrmu on vos èdvinte
Dès monchas d' tés ou bén d' cachèts
Qui vos vos èvoyèz dins l' vinte
Vu qu'a vos r'pôsér vos cachèz!
Fini, come on dit, l'insomnîye
Lès mwéchès gnûts quand on aura
El bidon qui dwèt v'nu d' Russîye.
Parèt qu'avou li on poura...
Fôrt bén dôrmu!

III
Vu qu'èl bazâr è-st-électrique
Gn-aura in rèyostat montè
Ou bén, autrèmint dit, 'ne manique
Qu'on f'ra d-alér a volontè!
Chûvant l' dègrè di scrandichûre
On satch'ra yun, deus, ou trwès crans
El pis c'èst quand dins l'èmantchûre
Il ariv'ra 'ne pane di courant...
Comint dôrmu?

IV
Quand s'ra l' momint qui l' martchand
Vénra disvûdî sès satchos [d' sâbe
Yun pa yun, èl vî misèrâbe
Didins lès îs di nos p'tits tchots
Au lyeu d' tchantér nannan Ninète
Come èle fét si bén en sôlô...
Douc'mint l' moman satch'ra l' manète
Dilé l' bèrce di s' pètit colau...
Pou l'èdôrmu!

V
Enfin admètons qui l' djindjole
C'èst c' qu'i gn-a d' bén come invençion.
Pourtant çoula m' chèn'reut fôrt drole
Si dins lès administrâçions,
Dins lès buraus, lès ministères,
On voûra du machin ruski!
Cès djins la n' fèy'nut pon d' mistère
On l' sét bén quand il èst rèqui...
Di s'èdôrmu!

VI
Dji m'é foutu dès buraucrates
Mins mi, dji dwès vos fé l'aveu
Qui quand dji seu scran su mès pates
Ou bén télcôp par trop nèrveu
Et qui l' somèye ni vout nén m' prinde
Quand dji seu stindu su m' bèdèr'!
Pour mi l' trouvér, sins pus ratinde,
Dji mèt m' posse dissu l'Iyènèr' ...
Pou m'èdôrmu!

VII
Dji dwè m'arètér don come dène
Il èst dit qu'i faut 'ne fin à tout.
Mins d'vant di lachî m' n'arguèdène
Dji vou souwétî a tèrtous
Dès fôrts boûnès gnûts come di djusse
Dès bons r'pôs, du somèye di plomb
Sins awè dandjî du truc russe
Pou vos r'luvér bén r'mis d'aplomb...
D'awè dôrmu!

N. LEMAITRE.

MIROKES

Mi fènyèsse adouviète su d'èl niût
M'a ofri totes lès roûses qui crèchenu
Dins l' vènéye
Di l'èsté, a l' vièspréye :

Lès pèlos d' djane lumyère au stwali
Et l'astôdje dès nuléyes, li djiprîye
D'ène oûlote,
L'euwe di Sambe qui tchipote;

Li pachi d'in nwâr-bleuwe qui chîchléye
Et l' marcôderîye d'in tchèt, li r' bouléye
D'ène tchanson,
Minme li danse dès nûtons.

Dji vos l' z'ofri a m' toû, dins mès dwèts
Dji lès sploue come lès grins di m'
Fuchîz doûce [tchapelèt.
Aus pus bèles di mès roûses.

W. FELIX.

L'ETANG

L'ètang sokyèt dins lès rozias
Si prandjère di douze eûres
A l' tchaleûr,
Trop nawe po r'djètér lès crètias
Clérs di l'asôre
Do solia qu'èl daubore.
Ene ome a djane passè
Su s' ligne pôjère sondjèt,
Li p'tite guèrnouye bôyèt
Dins lès maraches,
Au raploû, lès tafaus d' bwès
Taurdjénent a l' lache...

On areût dit
L'ètang ralé
Aux timps- èmacrabés
D'in monde a pwène prusti.

W. FELIX.

A L'INNOVATION de Charleroi
on trouve toujours quelque chose de
MIEUX

L'ètèrmint

Moru, c'èst toute èl' vîye! a-t-i dit in filosofe.
Dji seû di s'n-avis.
Tout l' monde dwèt fé l' culbute, timpe ou taurd, bén ou mau. Ça lé des pwènes, des r'grets, télcôp des miséres.
Mins yun qu'èva, c'èst pacôps bén du souladj'mint pou d'aucuns... sins compter les èritances.
Toudis, ça fét dèl place pou l'z-autes.
En pèrdant l'afére du bon costé, il arive qu'on diye :

Gn-a rén d' pus guéy qu'in ètèr'mint
Quand on n'est nén l'cén qu'on ètère.
Wétèz bén sul visâdje des djins,
Vos vîrèz çu qu' chakin èspère :

C'est qu' ça n' dur'ra nén trop longtimps.
(Tout come li tch'vau les djoûs qu'on [l' fère)
Gn-a rén d' pus guéy qu'in ètermint
Quand on n'est nén l' cén qu'on ètère.

En chûvant l' deuy, on pâle du timps,
On canlète avou ses vijins
Eyèt, s'on a l' cœûr qui s'èrsère,
Ç't' en wétant l' cabaret du cwin
Qui vos fét signe qu'i vos ratind...
Gn-a rén d' pus guéy qu'in ètèr'mint.

George FAY.

Tchand'leûze

Vos 'stèz bén mésse, yé, audjourd'u,
pou nén candjî, boutèz-me in bètche
Après ça vos m' daurèz su l' cu
ne ranch'néye avou du bos bén sètch'.

Dj' vos r'wétré ptète d'in ér' tout mètch'
en m' dimandant çu qu' dj'é foutu
Vos 'stèz bén mésse, yé, audjourd'u,
pou nén candjî, boutèz-me in bètche

L'uvièr èrbinche ou lache ès' kètch'
quand a l' Tchand'leûze èl soya lût
èt d' vo soya qui li m'a r'çu
i d'mère toudi si bén n'irlètche
qui vos n' mè f'rèz nén péyi vo bètche
minme sins nén yèsse mésse audjourd'u.

M.-A. FRERE.

AU CHWE.

— E bén! qwè Tavîye, on n' si mariye nén?

— Bén choutéz, Norine, dj'é l' chwè intrè m' boulèdjî èt in brèsseû, èt dji n' sé m' dècidér.

— Purdoz l' brèsseû, m' fîye, pace qui gn'a in rime-rame qui dit : « Oû ç' qui l' brèsseû passe, i gn'a pus pont d' place pou l' boulèdjî ! »

B. F.

Montignies-sur-Sambre.

Aus Céq Cens'

Il n'est bruit dans la commune que de ce fameux spectacle que le cercle philanthropique essentiellement wallon les « Céq Cens » organise le 13 mars prochain au Stade E. Yernaux.

Voici d'ailleurs le texte de l'affiche annonçant ce divertissement :

Commune di Montgnèt

El sem'di 13 di mars à 8 eûres au niut au Stade Edmond Yernaux el pekéye des « Céq Cens » vos invite à leu

Grand Bal

avou Marceau Joes aux orgues électriques. En minme timps au cabaret in programme à tout skèté :

Barthelot, l' grand comique walon, l'ome au p'tit tchapia, vedète di l'Eldorado di Bruxelles.

Gisèle de Neyrac (c'èst nè yène di d' pârci) fantaisiste estraordinére.

Renisette dins des numéros di magie qui vos f'ront awè l' tchâr di pouye.

Maurice Siroux, el deuzième Luc Varenne, l'ome qui présinte, anime èyèt amuse.

Alpho Bénal, l' fameus acompagnateur (piano èyèt tape au lautch') du Poulî di Bruxelles.

Eyè co

Dé les Croque-Maurts

ène èmantchure des « Céq Cens » avou toute el parintéye.

Pou tout çoula vos s'rèz acrachî di vingt-céq francs, mins vos n'èl règrèt'rez nén... Tous les liârds qu'i gn'ara d' trop, chèrviront à souladgî les cés qui d'ont dondjî.

EL COMITE.

Notèz bèn. Ci n'èst nèn in spèctake pou les cagnârds.

AMOUR DE CAT

Avé en' tout' bell' blanqu' minette,
Tout' fraîch' d'vins s' djoli' toilette,
Ein biau noir cat ès' pourmenoit
Dessus les pann's d'ein nwé roug' toit.

Padié el bell' tout blanqu' minette,
In f'sant ses airs, comptant florette,
El marou, ein fégn' biau noir cat,
L' suivot bell'mint a tout p'tit pas.

I' li faisot des bell's promesses,
Des cienn's qu'on n'apprind gnié [a messe.
L' bell' blanqu' minette avot compris
Eyèt stot d'accourd avé li.

S' counnissant bié in amourette,
D'ein air timid' comme en' puslette,
Ell' li respond : Mi... Mi... a où ?
A Wasm's, dis-t-i, èl viès marou.

F. DARRAS.

(*) Quand les chats sont amoureux, on dit au Borinage : « Les cats in vont a Wasmes! (commune du Borinage).

RESPONSE...

Non, chèrîye, dji n' sû nén maleureû
èt si dj-é, d'in momint, qui dj'i trisse
r'bèni l' pwène qui tout l' min-me èle [m'a skeû
c'èst qu'i m' faut lès résons d' mès [wachisses...

Rén qui s' pièd, si plein fuche in [tchinisse
èyèt tout sreut pièrdu si dj'é yeû
des momints qui dj'asteu maleureû
pou in spot qui m'aveut rindu trisse...

Les pwènes sont come des cléfs a nos [dvises :
on n' comprind pou du bon, l' fwace [du nœûd
qu'au momint qu'il pougnèt lès divisse
pou qu'ai fén, no bouneûr vâye tout seû.

Non, chèrîye, dji n' sû pu maleureû.

M.-A. FRERE.

Aux Ecrivains Wallons du Brabant.

M. Léon Mahy, de l'A.R.L.W.C., a fait à la tribune de cette Association un exposé sur la profession de mineur et la vie des hommes de fosses.

IL A STI MWIN CENQ.

Quand Fine Balbûre a rnètchî fauréve bén bén roter su s' tièsse pou n' nén l' mwéyi. Twin-ne, si n'ome rivént du djârdén èt pou n-nén fé man-nèt l' trotwère, qui rlût come in pièle, i lé sès chabots dins l' richot pou n-n'alér cwér in coutia pou lès skrèpér. Deûs camions si cwèjèlenu en face dè l' maujo, èt quand Twin-ne rivént i wèt sès chabots spiyîs. I s' mèt a criyî come in pourcia qu'on strîye. Si feume acoûre, èt toute ôr d'alin-ne, li dmande çu qu'il a.

— Wéz, dit-st-i, en moustrant lès chabots spotchîs.

— Et c'èst pou çoula qui vos mwinéz ène parèye vîye!

— Oyi, mins Fine, il a stî mwin cénq, savonz; wéte in pau si dj'avais co stî ddins!

CENRANCUNE.

L'ABITUDE.

— Djo! done-mi ène lètche di role.

— Tént, i m' chènéve qui ti n' chiquéve pus?

— Dji comince a m' disbituwér, mins dji n' sén m'èspétchî d' ratchî.

— Et en ratindant, ti bribe!

— Qwè vous-se qui d' fèye, ça m' va lon d' ratchî pou rén!

B. F.

ENE FAMEUSE PECHE.

— Et l' pèche, ça a stî, mésse, dimègne.

— Bén dj'ai rvènu avou twès fameûssès pices!

— Dji vos fèlicite, èt qu'avonz atrapé?

— In rumatisse, ène chike, èt in procès!

B. F.

COME TOUS LES AMOUREUS

VALSE

Paroles : Victor BYLOO

Musique : Maurice CHALTIN

Tchantéye pou l' preumî côp à Ransârt, èl 23 awousse 1953 al Fancy-Fair dè l'Harmonîye, pa M. Raoul DEWIGNE.

I

Estant tout p'tits, nos djouéns dja èchène.
Abandonant pour lèye mès djeus d' gamin,
Dji fieus l' papa quand èle pèrdait s' poupène
Rén qui s' sourîre m' rindeut dja contint.
Dji partadjeus toutes ses jwès, toutes ses pwènes
Et come toufèr' nos èstîs nos autes deus,
Ele mi chûveut dins tout's mes p'tites fèrdènes
Car nos dè fyîs come tous les amoureus. *(bis)*

II

Bras d'sus, bras d'sous, timps qu' nos d'alîs a scole
Dji pôrteûs s' casse èt dj' vos dè fé l'aveû
Dji m'ircrèsteûs, fièr di ses bèlès croles,
Su l' têre, bén seûr, gn-avait pon d' pus eûreûs.
Pus tard, ça stî les bals èt les ducasses
Qui nos ont vus ariver tout jwèyeûs
Et nos valsîs tous les deûs sins yèsse lasses,
Tout nos r'sèrant come tous les amoureûs. *(bis)*

III

En rèspondant à l'apèl d'èl Patrîye,
Dj'aveus l' keûr gros, ça dj' vos l'avouwe franch'mint
Pou l' preumî côp, dj'abandoneûs m'n-amîye,
Sait-on jamé çu qu'il arivra d'mwin?
Et dj'ai transi des mwès èt des samwènes,
Comptant les djoûs come fèy'nut tous les bleus
Qu'on sépare di leû djintîye poupène,
Fèyant insi come tous les amoureûs. *(bis)*

IV

Pourtant in djoû, dj'ai vu pârti m' chèrîye,
Bras d'sus, bras d'sous, mins ç' n'ît pus avou mi
Ele mi quiteût, c'èst come ça dins la vîye,
L'amoûr sincère 'n sufit nén toudis.
Come in pièrot qui n'irtrouve pus s' potèle,
Dji sû d'meurè stoumakî, tout pèneûs.
Durant longtimps, dj'é r'grètè l'infidèle
Et dj'é soufru... come tous les amoureûs. *(bis)*

V

Asteûr à l' chîje, après bén des anéyes,
Mi qui pinseûs d' fini mes djoûs tout seû,
Dj'irtrouve dé mi, m' pitite cheure adoréye
Et no boûneûr fé pus d'èn-invîyeûs.
Nos ch'feus sont blancs, l'uvièr è-st-a no n-uche,
Mins l' ciel pour nous s'ra toudis radiyeûs.
I l' s'ra toudis qu'il arive qwè ç' qui s' fuche,
Timps qu' nos vikerons... come tous les amoureûs. *(bis)*

« EL BOURDON » ET LES FABLES D'HENRI PETREZ DANS LE WISCONSIN, EN AMERIQUE.

M. La Luzerne, consul dans le Wisconsin, vient de faire savoir que les fables wallonnes d'Henri Pétrez ont été bien accueillies à Green-Bay, en Amérique, ainsi que le journal mensuel « El Bourdon » de Charleroi. On sait que c'est dans cette partie du Nouveau Monde que de nombreux Wallons du Brabant et du Namurois sont partis s'installer, il y a quelque cent ans. On sait encore que le wallon est toujours à l'honneur dans cette partie du globe.

Rappelons qu'en 1948, le consul de Belgique à Green-Bay écrivait à M. Jean Dehon, vice-président du cercle régional « Art et Folklore » à Gembloux, qu'il avait bien reçu les pièces « Fausse ambition » et « Les Rats d' Cinse » de François Sarteel; qu'après la traduction, il allait se faire un devoir et un plaisir de les mettre à la scène.

Voilà donc les Wallons de Belgique à nouveau en rapport étroit avec les Wallons du Wisconsin. C'est de bonne augure!

Joseph ROUSSEAU.
Vice-président.

***

C'EST M' CULOT

I

On dit qu' pou bén s' plére su l' tère
I nos faut d'èl distracsion,
Et tout l' monde cache à s' distrére
Chuvant sès gouts, sès passions.
Yin chut lès fwères, lès ducasses,
Fout'baul èt cousse à vélo.
Tandis qu'èn' aute si dislasse
En f'yant 'n bèlote au bistro.
Chakin s' gout,
Mi, dj' m'en fout.

R

El pus bèle passion su l' tère,
Djè l'é trouvé dins m' maujo
Et pour mi, vos plèz bén m' cwère,
Gn'a nén 'n mèyeuse qui m' culot.
C'èst drola, qu'après m' djoûrnéye,
Dji passe mès pus dous momints
Intrès m' famîye ramons'léye
En fumant m' pupe paujèr'mint.
Et pour mi, djè l' rèpète co,
L' pus bèle passion : c'èst m' culot.

II

Bén dès djins, pou passér l' chîje,
Qu'i nive, qu'i plouf à saya,
Vindrît leu dérène tchimîje
Pou n' nén manquér l' cinéma.
Et quand ç't-in grand film qui passe,
A coup d' rèclame bén lancî,
Is s' bat'nut pou trouvér 'n place
A l' fwace dès pougnes èt dès pids.
Chakin s' gout,
Mi, dj' m'en fout.

R

El pus bèle place dissus l' tère,
Djè l'é sins rûje à m' maujo.
Et pour mi, vos plèz bén m' cwère,
Gn'a nén 'n mèyeuse qui m' culot.
La, sins dispinsér 'n mastoke,
Sins tour di fwace ni coup d' rein,
A m'n-auje dins mès viyès lokes,
Dji choute èm' posse tranquîy'mint.
Et pour mi, djè l' rèpète co,
El pus bèle place : c'èst m' culot.

III

I gn'a qui vont chake anéye,
Au timps dès condjîs payis,
Dins lès prés, l' lon dès uréyes
Campér come dès barakis.
Lès autes afamès d' vwèyâdjes
S'è vont au diâbe èt bén lon
Sins jamé trouvér, dji wadje,
In cwin fét à leû façon.
Chakin s' gout,
Mi, dj' m'en fout.

R

El pus bia cwin dissus l' tère,
Djè l'é trouvé dins m' maujo.
Et pour mi, vos plèz bén m' cwère,
Gn'a nén deus come èm' culot.
Lès pus bèles dès randonéyes,
Campin'g èt l' diâbe èt son trin,
Ni val'nut nén l' pus fayéye
Dès chîjes passéyes à m' lodj'mint.
Et pour mi, djè l' rèpète co,
El pus bia cwin : c'èst m' culot.

IV

Parèt qu' droci come en France
Et dins branmint dès payis,
Dès omes fèy'nut pénitence
Pour yeusse gangnî l' paradis.
Yin passe sès gnuts dins l' priyère
Et sès djoûrnéyes sins mindjî,
L'aute coutche à payasse à tère
Et trote à mitant tchaussî.
Chakin s' gout,
Mi, dj' m'en fout.

R

El paradis dissus l' tère,
Djè l'é trouvé dins m' maujo.
Et pour mi, vos plèz bén m' cwère,
Gn'a nén deus come èm' culot.
Là, sins gin-nér Djan ni Djène,
A r'cwè dès bruts, dès mwés vints,
Contint come in djoû d' quénzène,
Dji cache à rime paujèr'mint.
Et pour mi, djè l' rèpète co,
El paradis : c'èst m' culot.

J. CROM.

Rpèchî al pûjète (1)

— A l'cwôre èt bôre dè l'**eûwe**, o dvéroût cras.
— I n' vaut nén l'**eûwe** co cût lès jeûs.
— Lès **eûwes** sont basses.
— Ça èst tcheû dins l'**eûwe**.
— Apoûrtér d' l'**eûwe** au moulin.
— C'èst-ène grosse panse d'**eûwe**.
— Quand l'**eûwe** èst passéye, o s' fout dou passeû.
— Quand i wot l'**eûwe**, il a swo.
— Ostant ratchî in coû dins l'**eûwe**.
— On n' mariye nén l'**eûwe** avè l' feû.
— Dalér s' foute dins l'**eûwe**.
— Dalér s' foute a l'**eûwe**.
— Lachî lès **eûwes**.
— Awo l'**eûwe** qui r'monte.
— Tapér (piète) lès (sès) **eûwes**.

— Awo l'**eûwe** qui coure a s' minton.
— C'èst-ce n'èst què d' l'**eûwe**.
— C'èst-ce n'èst què d' l'**eûwe** avè dou suke.

C'est un menteur.
C'est un vaurien.
La bourse est plate
On n'en parle plus.
Envenimer un désaccord.
C'est un fainéant.
La gratitude est un vain mot.

Il convoite tout ce qu'il voit.
C'est sans effet.
Ne pas rapprocher des incompatibilités.
Aller se baigner.
Aller se noyer.
Uriner.
Avoir la pituite.
Se préparer à la parturition ou à l'enfantement.
Etre en nage.
C'est peu nourrissant.
Médicament liquide considéré comme peu actif.

Coûrsè Lângn.

(*) Voir : « Skèmè a fleûr d'iau » (O. Fromont) nº 47 à 50 du « Bourdon ».

TOUT POUR LA CHASSE !

AU PERRON LIEGEOIS

E. LERUITTE

Rue de Dampremy, 22
CHARLEROI
Tél. 31.37.56

Pronostics PRIOR

Confiance - Sécurité
Fortes recettes : GROS PRIX
AGENT GÉNÉRAL :
A. VANDERVELDEN
46, rue du Basson, Marcinelle
Téléphone 32.81.81

DE PASSAGE A CHARLEROI, ALLEZ VOUS RESTAURER AU

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

PATISSERIE DE L'ELDO

Ses menus à 25 et 40 fr.
CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité...

HOTEL-RESTAURANT
AUX CAVES D'ARTOIS
13, Place E. Buisset
CHARLEROI

Direction : Ray. Cornil

Local de la Fédération Wallonne des Cercles Dramatiques du Hainaut.

Salle pour réunions et banquets.
Cuisine soignée.
Tél.: 32.66.65 - 32.51.92

PROPAGEZ « EL BOURDON »

ANNEE SANGLANTE 1576

Pièce en 3 actes de Maurice MOREAU.

TROISIEME ACTE.

PREMIER TABLEAU.

Même décor qu'au premier acte : le cabinet de travail de Don Jérôme.

Au dehors, plein jour. Feu de bûches dans la cheminée. La scène est occupée par don Alcidio et Tricard.

SCENE I.

TRICARD, ALCIDIO.

ALCIDIO. — Fort bien, maître fripon!... Pour la dernière fois, me direz-vous combien de temps durera ma captivité en cette antichambre d'enfer?

TRICARD. — Pour la dernière fois, doux senor, j'affirme ne rien connaître des intentions de don Jérôme à votre égard.

ALCIDIO. — Ah! cessez de me prodiguer vos marques de politesse hypocrite. Si mes armes m'eussent été laissées, je vous aurais, depuis belle lurette, fait passer de vie à trépas.

TRICARD. — Mais, hélas! doux senor...

ALCIDIO. — Hélas, oui! Votre sinistre maître ne respecte rien, pas même l'épée d'un chevalier de Malte.

TRICARD. — J'ose vous annoncer, doux senor, que mon sinistre maître est commandeur de la Santa-Hermandad.

ALCIDIO. — Je m'en ... Hein? De la quoi? Ah! nous voici dans de beaux draps... Si don Juan me savait ici, dans de telles griffes! Hôlà, Monsieur le Raisonneur, où se trouve don Jérôme de Roda?

TRICARD. — A Anvers, probablement, doux senor... ou ailleurs.

ALCIDIO. — A Anvers, carajo! Il doit y avoir longtemps qu'est terminé le massacre d'innocents, honte de mon infortuné pays que votre maître croit représenter céans pour notre malheur commun, ce massacre d'innocents dont vous m'avez fourni les détails avec un tel cynisme!

TRICARD. — Il se peut que don Jérôme soit actuellement à Maestricht ou en quelque autre endroit des Pays-Bas.

ALCIDIO. — Compte-t-il rééditer à Maestricht ses abominables exploits?

TRICARD. — « Abominables », doux senor, est un bien gros mot qualifiant les actes d'un commandeur de la Santa-Hermandad.

ALCIDIO. — Qu'il aille au di... heu! Que l'enfer vous engloutisse si vous le répétez à don Jérôme!

TRICARD. — Je suis, d'ailleurs, trop chétive créature que pour interroger seigneur si haut placé que don Jérôme de Roda, par la volonté du Roi notre maître, gouverneur de ce pays.

ALCIDIO. — Faut-il vous répéter, et vous répéter encore, mule entêtée, que votre maître est destitué de ses fonctions de gouverneur?

TRICARD. — Et que m'importe, doux senor?

ALCIDIO. — Avouez plutôt que vous avez reçu consigne de vous taire quant aux desseins de don Jérôme, vous contentant de me placer en présence de faits accomplis!

TRICARD. — Vous faites preuve d'étonnante clairvoyance, doux senor.

ALCIDIO. — Ah! cessez de m'appeler doux senor, ou je fais un malheur!... Au reste, je suis trop bon, trop posé de tenir une conversation avec un personnage de votre acabit, traître que vous êtes! Un dernier mot coquin : je ne suis guère astrologue; je puis, cependant, vous prédire une chose...

TRICARD. — Doux senor?

ALCIDIO. — Vous mourrez pendu! *(Il sort en claquant la porte.)*

SCENE II.

TRICARD, CARMEN.

TRICARD *(lorsque s'est éloigné Alcidio)*. — Pendu!... Il est vrai que je cours gros risque.

Il sort de son pourpoint une lettre qu'il relit, déchire, dont il jette les fragments au feu. Puis il se dirige vers le mur de droite, y appuie la main en un endroit déterminé. Un temps et la paroi mobile s'écarte. Tricard jette un regard furtif aux diverses issues de la pièce et, du geste, appelle Carmen qui entre par l'issue pratiquée. La scène suivante doit être interprétée à voix basse, très rapidement.

CARMEN. — M'attendiez-vous?

TRICARD. — Notre chef commun m'avait annoncé votre venue. Avez-vous aisément découvert le mécanisme du souterrain?

CARMEN. — Oui; voilà une heure que je me morfonds derrière ce mur, attendant votre signal.

TRICARD. — Ce bavard de don Alcidio ne finit pas, lorsqu'il a commencé de parler. *(Lui tendant un pli cacheté se trouvant sur le bureau.)* Voici le document.

CARMEN *(le glissant dans son sein)*. — Merci, Dieu vous garde, maître Tricard.

TRICARD. — Dieu vous garde, Madame. *(Carmen sort, le mur reprend sa position normale.)*

SCENE III.

TRICARD (seul), puis RODA et JUAN.

Tricard, à nouveau, s'est assis au bureau. Entrent don Jérôme et Juan.

RODA. — Le diable le confonde. Mon dessein n'est pas de lui rendre la liberté de si tôt... Ah! vous voilà, Tricard.

TRICARD. — Messeigneurs...

RODA. — Rien d'exceptionnel ne s'est-il produit en notre absence?

TRICARD. — Rien que je sache, messire.

RODA. — Ai-je reçu un pli émanant du senor duc d'Avilia?

TRICARD. — Non, Monseigneur.

RODA. — Non?... Etonnant! Vous pouvez vous retirer, Tricard.

TRICARD *(saluant)*. — Messeigneurs... *(Il sort.)*

SCENE IV.

RODA, JUAN.

RODA. — Le duc est bien long à me rendre compte de sa démarche près les grands maîtres de la Santa-Hermandad. *(Un temps.)* Cet automne est vraiment paradoxal, capitaine. Il fait doux comme au mois d'avril. Ouvrez donc la fenêtre. *(Ce que fait Juan.)* Quelle idée mon bon Tricard a-t-il eue de faire flamber des bûches céans!... Frileux! *(Il se dirige vers la cheminée, s'y penche.)* Tiens! Tiens! *(Il prend délicatement quelques fragments de papier non complètement calcinés, les place sur le bureau. Pendant le début de l'action et tout en conversant, il s'efforcera de reconstituer une sorte de puzzle.)*

JUAN. — Qu'y a-t-il, senor?

RODA. — Rien, rien, vraiment, capitaine de Romera. *(Un temps.)* Huit cents maisons incendiées, le bel hôtel de ville anéanti. A quel nombre évaluez-vous l'ensemble des bourgeois massacrés?

JUAN. — A six milles environ, senor, égorgés ou jetés à l'Escaut.

RODA. — Magnifique! Ce que nos troupes ont réalisé dépasse de loin mes espérances. Anvers a donc cessé, grâce à moi, d'être la cité la plus opulente du monde! Magnifique! Ah! quel maître homme vous êtes, capitaine Juan de Romero.

JUAN. — Je n'ai fait qu'exécuter vos ordres, senor.

RODA. — Vous avez accompli tout votre devoir de soldat. *(Un temps.)* Vous me semblez moins enthousiaste qu'au lendemain du sac d'Alost.

JUAN *(sombre)*. — Anvers achève de se consumer. Maestricht, enlevée de vive force, subira bientôt le même sort...

RODA. — Réjouissez-vous en! *(Un temps.)* Demonio! riez donc, contez-moi quelque histoire drôle de meurtre ou de pillage, rappelez-moi toutes ces choses qui m'ont tant réjoui les yeux et les oreilles! Parlez! Faut-il vous arracher les paroles? Allons, qu'avez-vous? Tout ce sang ne vous grise-t-il pas, capitaine?

JUAN. — Non, senor, il m'écœure.

RODA. — Vous commencez à être amusant. Tant mieux!

JUAN. — Senor, vous rappelez-vous cette fournaise, ces cris de femmes, d'enfants qu'on égorgeait? J'aurais voulu combattre des ennemis sur un champ de bataille, non des hommes désarmés. Oh! mes soldats, cette troupe ivre et déchaînée...

RODA. — Dame! la troupe n'a plus reçu de solde depuis de longs mois. Au moins, vivra-t-elle quelque temps grâce aux dépouilles des bourgeois. *(Il vient de reconstituer son puzzle.)* Ah!

JUAN. — Il n'est pas vrai, senor, que j'aie accompli mon devoir de soldat.

RODA. — Comment! Quoi?

JUAN. — Le Gouverneur qu'envoie Sa Majesté céans ne pourra que désapprouver ces mesures de violence, de cruauté...

RODA. — De violence! De cruauté! Comme vous êtes drôle! *(Changeant de ton.)* Vous avez peur, capitaine de Romero!

JUAN. — Peur! Moi?

RODA. — Oui, peur, peur! Du château de Géronsart, vous vous êtes dirigé sur Alost, le cœur et l'esprit sereins. D'Alost à Anvers, vous n'avez fait que débiter de folles plaisanteries. Vous revenez du Nord déçu, comme angoissé. Je gagerais, modèle des capitaines, que vos hommes, avides comme de coutume, ne vous ont laissé qu'une maigre part de butin... ce qui me paraît injuste, eu égard à vos talents, à la qualité de vos services... Je vais faire procéder sur le champ à une répartition plus équitable des richesses d'Anvers, Anvers la morte!

JUAN *(énervé)*. — Il ne s'agit pas de cela!

RODA. — Savez-vous qu'à tout autre que vous je ne permettrais pas, en ma présence, d'employer ce ton?... Allons! Il ne faut pas qu'une discussion stérile trouble notre bonne entente. Ecoutez, capitaine de Romero, oubliez que je vous aie lu à Géronsart la lettre émanant de don Juan d'Autriche. L'ordre d'incendier, de piller Anvers puis Maestricht, émane du seul gouverneur, à votre connaissance, dépositaire de l'autorité royale en ces provinces : moi!... Vous avez bien mérité de prendre quelque repos après l'accomplissement de votre noble tâche! Contentez-vous de surveiller les allées et venues de mon secrétaire.

JUAN. — Maître Tricard?

RODA. — Un traître!

JUAN. — Il faut le pendre!

RODA. — Pas encore. Je veux savoir jusqu'à quel point il poussera l'infamie. Allez!

JUAN. — Senor. *(Il s'incline; sur le seuil de la porte, il se retourne, prêt à parler. Puis, hausse les épaules, fataliste, sort.)*

SCENE V.

RODA, TRICARD, NORGAT.

RODA *(seul)*. — Ce soudard stupide va-t-il me jeter le coup de pied de l'âne? L'ingrat! *(On heurte à la porte.)* Entrez.

TRICARD. — M. le Baron de Géronsart est là, Monseigneur.

RODA *(vivement)*. — Qu'il entre donc! *(Tricard introduit Norgat ou plutôt le baron de Géronsart.)* Te voilà donc, compère cagot! Pardon, M. le Baron, souffrez qu'on vous salue. Quelles bonnes nouvelles nous apportez-vous?

NORGAT. — De mauvaises nouvelles, messire. *(Il se dégante, pose ses gants sur la table.)*

RODA. — Les grands de jadis faisaient massacrer les porteurs de mauvaises nouvelles. Rassurez-vous : nous sommes plus humains. Alors?

NORGAT. — Hier, 8 novembre, à l'hôtel de ville de Gand, au son des trompettes et des canons, a été proclamée l'alliance des Etats-Généraux de Belgique et des représentants bataves du Taciturne.

RODA. — Ah! *(Désappointé.)* Je croyais qu'un fossé infranchissable séparait calvinistes et catholiques.

NORGAT. — Les derniers massacres semblent l'avoir comblé, messire. Demain, le traité dit « pacification de Gand » sera connu par tous les pays wallon, flamand, batave.

RODA. — Ainsi ces ennemis d'hier se sont unis, prêts à nous faire la guerre!

NORGAT. — On dit même que le soi-disant gouverneur des Pays-Bas a commencé de négocier avec les Etats-Généraux, voire avec le prince d'Orange.

RODA. — Voilà qui me paraît plus grave encore.

NORGAT. — On prétend qu'à Marche-en-Famenne, où il réside actuellement, il a signé un traité stipulant, entre autres clauses, l'éloignement de tous les soldats espagnols.

RODA. — Demonio! Etes-vous certain de ce que vous avancez?

NORGAT. — Quel avantage aurais-je à vous mentir?

RODA. — Vous ? Aucun, c'est vrai. *(Appelant.)* Tricard! *(Tricard paraît.)* Mandez au senor Alcidio de Casagranda de se rendre immédiatement auprès de moi. *(Arpentant la pièce.)* A pendre! Il est à pendre!

SCENE VI.

ALCIDIO, RODA, NORGAT.

ALCIDIO *(avec hauteur)*. — Enfin, je vous retrouve!... Allez-vous bientôt me rendre la liberté?

RODA. — Approchez, bélître, âne bâté!

ALCIDIO. — Comment osez-vous me parler sur ce ton?

RODA. — Approchez, disgrâcieux coquin!

ALCIDIO. — Senor, un tiers vous écoute.

RODA. — Je m'en moque! Demonio! Beau résultat, en vérité, que celui de votre ivrognerie, de votre débauche, de votre faconde! Vous souvient-il, maître sot, oison bridé, de cette lettre de don Juan d'Autriche que vous aviez mission de me remettre?... Non sans doute! Eh! baillez-moi quelque attention, cancre infect...

ALCIDIO. — Pour la dernière fois, suis-je libre?

RODA. — Cette lettre que votre sommeil de brute intoxiquée permit à un ennemi d'ouvrir... Oui, son contenu doit avoir été diffusé partout puisque, déjà, le Wallon a fait pacte avec le Batave.

ALCIDIO *(indifférent)*. — Ah!

RODA. — ... Afin de me donner le coup de grâce et d'imposer d'impossibles conditions à mon successeur, ce don Juan que le diable emporte!

ALCIDIO. — Eh! Qu'est-ce que cela peut bien me faire?

RODA. — Cela ne vous fait rien, évidemment!... Et que votre mandant, ce maître sot à l'image de son mandataire, ce matamore plus apte à gagner une bataille qu'à gouverner un pays, a, sans doute, à cette heure, signé un édit chassant de céans le dernier Espagnol.

ALCIDIO. — Le sac d'Anvers, celui d'Alost, celui de Maestricht vous attireront la colère du Ciel!

RODA. — Mais votre stupidité vous attirera la mienne, maroufle! Je vous rends responsable des maux qu'endureront vos compatriotes en ce pays de gueux! Vous serez pendu avant que le premier soldat de Castille quitte Alost. C'est tout ce que j'avais à vous dire. Sortez! Votre présence odieuse me donne la nausée...

ALCIDIO. — Vous répondrez devant le Gouverneur...

RODA *(menaçant)*. — Sortez! ou je vous fais empaler en place publique... *(Appelant.)* Hôlà, Basano, Guzman... *(Paraissent deux spadassins.)* Trainez cette ordure vers ses appartements. *(Ils s'emparent de don Alcidio.)* Jusqu'à nouvel ordre, privez-le de feu, privez-le de nourriture.

ALCIDIO. — La nourriture! Vous n'en avez pas le droit... Je suis chevalier de Malte, je suis... *(Il sort continuant de protester.)*

SCENE VII.

RODA, NORGAT.

RODA. — Ah! Il veut sa liberté... Avant une semaine, il quittera Alost... dans un cercueil! *(Un temps.)* Baron?

NORGAT. — Messire?

RODA. — Vous avez, en tout honneur, accompli certaines

missions que je vous avais chargé de mener à bien. Il en est une autre dont vous évitez de me communiquer le résultat... Carmen?

NORGAT. — Je n'ai pu malheureusement atteindre encore l'alliée du comte de Lalaing.

RODA. — Caramba! Est-elle si bien entourée? Que vous ayez échoué auprès du comte de Saint-Aubin accompagné de ses hommes d'armes, passe encore!... Mais auprès de cette roturière chargée par son noble maître de missions certes périlleuses!... Je vous croyais plus adroit, baron de Géronsart.

NORGAT. — Messire, il ne faut pas m'en vouloir si...

RODA. — Mais je ne vous en veux pas, senor! Je regrette seulement ne pas avoir confié à dame Bertrande, par exemple, le soin de supprimer une rebelle. Elle eût certainement réussi là-même où, volontairement, vous avez échoué.

NORGAT. — Volontairement!

RODA. — J'aurais dû, il y a trois semaines, mieux noter le manque d'empressement que vous mettiez à exécuter cette clause de notre contrat. Vous connaissez la jeune fille?

NORGAT. — Messire!

RODA. — Cette enfant trouvée par mes gens, peu après votre condamnation, lors de la retraite des troupes françaises fuyant devant le comte d'Egmont, cette retraite fameuse à laquelle vous participâtes.

NORGAT. — Je ne vois pas bien où...

RODA. — Je me flatte d'être fin psychologue, baron. Allons! ne niez pas : vous connaissez, vous avez reconnu cette Carmen...

NORGAT. — Je l'ai reconnue.

RODA. — Bravo! Et vous tentez de l'épargner... Au fond, c'est bien naturel. Très plaisant! J'aurais dû mieux approfondir cette vieille histoire de haine opposant Saint-Aubin à Géronsart. *(Riant.)* Cette vieille histoire qui trouve son épilogue après vingt-deux ans... *(Un temps.)* Allons! Carmen c'est ?

NORGAT *(hésitant)*. — C'est... *(Roda l'arrête du geste car Juan entre.)*

RODA. — Que nous voulez-vous, capitaine de Romero?

SCENE VIII.

Les mêmes, JUAN.

JUAN. — Un seigneur wallon demande à vous parler d'urgence, senor.

RODA. — Un seigneur wallon! Quelle audace!... Qu'il aille au diable, je n'ai pas le temps!

JUAN. — Il se dit commissionné par S.M. Philippe II près le gouverneur d'Alost.

RODA *(soucieux.)* Par le Roi! Voilà commission bien étrange pour un Wallon! Pourquoi est-ce vous et non Tricard qui m'annoncez sa venue.

JUAN. — Il a manifesté le désir de converser un moment, dans l'antichambre, avec votre secrétaire. Pouvais-je mettre un obstacle au désir de l'envoyé du Roi?

RODA. — Non, évidemment. Ce messager vous a-t-il fourni ses nom et titres?

JUAN. — Il dit s'appeler Emmanuel de Lalaing, seigneur de Montigny et d'autres lieux des comtés de Hainaut et de Namur.

NORGAT. — Le comte de Lalaing!

RODA *(avec une belle maîtrise de soi)*. — Capitaine de Romero, conduisez le baron de Géronsart hors de cet hôtel, sans être vus de notre messager. *(A Norgat.)* Je vous attendrai dans une heure, baron. Nous reprendrons alors notre entretien si intéressant.

NORGAT. — Puis-je être assuré, messire, que votre acte de restitution de mes titres, droits et prérogatives soit valable?

RODA. — Aux yeux du comte de Lalaing! Demonio! Mais ce que j'ai fait et écrit au nom du Roi ne peut être annulé par la seule volonté d'un mince seigneur wallon. Tout est pour le mieux à votre sujet, allez! J'attends impatiemment le comte, capitaine.

(Juan et Norgat sortent.)

SCENE IX.

RODA, puis de LALAING, JUAN.

Seul, un moment, Roda s'époussette la manche d'une chiquenaude, se retrousse la moustache et, au bureau, prend une pose avantageuse.

RODA. — Et ce duc d'Avilia qui tarde tant à m'écrire! Pourvu que...

JUAN. — Son Excellence Monsieur Emmanuel de Lalaing, seigneur de Montigny.

RODA. — Entrez donc, senor comte. Restez, capitaine!

de LALAING *(entrant)*. — Monsieur...

RODA. — Le capitaine de Romero, de vieille et noble souche, est mon ami et mon confident. Souffrez qu'il assiste à notre entretien. *(de Lalaing incline légèrement le chef.)* Nous ne nous rencontrons pas pour la première fois, je pense. Viva Dios! Vous maniez dextrement l'épée, ténébreux chevalier errant...

de LALAING *(ironique)*. — Je regrette de m'être présenté à vous, déjà, en des circonstances qui ne me permettaient pas de dévoiler mon identité.

RODA *(brusquement.)* Vous vous dites commissionné par Sa-Majesté. Au fait, que me voulez-vous? *(de Lalaing lui tend un pli qu'il lit.)* Ainsi, en dix-huit jours de temps, vous avez gagné l'Espagne, sollicité et obtenu audience royale, reçu commission de me remettre cet ordre de départ, et vous voici!

de LALAING. — Et me voici.

RODA. — J'ajoute, sans crainte de me tromper, que vous avez, pendant ce temps, atteint également Marche-en-Famenne, afin d'annoncer la grande et bonne nouvelle à votre « ami » le prince don Juan.

de LALAING. — Je me suis fait, effectivement de don Juan d'Autriche, un ami.

RODA. — Bien joué, seigneur de Montigny! Sachez, cependant, pour votre édification, que mon caractère assez vindicatif m'incite toujours à tirer vengeance de ceux qui me bravent. Témoin le sac d'Anvers.

de LALAING. — Veuillez vous épargner la peine de me fournir les détails de cette boucherie d'innocents.

RODA *(éclatant)*.— Oh! je regrette de n'avoir pu massacrer plus encore de ces Belges abhorrés. Comme je regrette de ne pouvoir vous faire pendre!

de LALAING. — Trop aimable! Un mot encore, Jérôme de Roda : vos démarches auprès des grands maîtres de la Santa-Hermandad restent inopérantes contre la volonté du Roi, celle du gouverneur et la mienne! *(Lui tendant un pli décacheté.)* Voici la lettre que vous adresse le comte d'Avilia, vous exprimant ses regrets d'avoir échoué.

RODA. — Caramba! Telle est donc votre spécialité de décacheter les lettres qui me sont adressées! Votre hâte de me joindre sauve la tête de votre ami Tricard... Soit! je serai beau joueur.

de LALAING. — Hâtez-vous donc de me donner réponse. Il faut, dès l'instant, que je remplisse mon rôle de médiateur entre le prince don Juan d'Autriche et le prince Guillaume d'Orange.

RODA. — Mariage mystique, en vérité! Je dois, avant de vous donner réponse, conférer avec le capitaine de Romero. Voulez-vous gagner l'antichambre... où Tricard doit vous attendre impatiemment.

de LALAING. — Soit! Mais je vous préviens...

RODA. — Je serai beau joueur, vous dis-je. Je sais perdre! *(de Lalaing sort.)*

SCENE X.

RODA, JUAN.

JUAN. — Partie perdue, en effet, senor.

RODA *(avec humeur)*. — Vous êtes un sot, capitaine! Croyez-vous que si la partie eût été perdue, j'eusse hésité à plonger mon épée dans le ventre de ce Wallon présomptueux?... Dame Bertrande, vite! *(Juan sort. Roda approche la lettre royale de la flamme, la soumet pendant un moment à l'action de la flamme, la relit.)*

RODA. — Bien!... Bien!... Fort bien!... *(Entrée de Juan et de la Noiraude.)* Un instant, voulez-vous, capitaine? Vous prierez le comte de revenir ici, dès que cette dame se sera éloignée. *(Juan sort.)*

SCENE XI.

RODA, la NOIRAUDE.

RODA. — A vous, senora.

NOIRAUDE. — Messire...

RODA. — Est-il vrai que la Haute-Cour vous condamna jadis au fouet, à la flétrissure et à la prison pour tentative d'empoisonnement?

VOIRAUDE. — Rien n'est plus faux messire! Jamais, je n'ai tenté d'empoisonner le comte de Saint-Aubin.

RODA. — Poison lent, mais sûr dont, onques, vous ne consentites à livrer la formule à vos juges. C'est même cette fermeté qui vous sauva de l'écartèlement.

VOIRAUDE. — Messire, je ne comprends pas.

RODA. — Sans l'indiscrétion d'un valet, le comte fût sûrement mort plus de vingt ans avant que votre couteau ne mît fin à ses jours.

VOIRAUDE. — C'est le baron de Géronsart qui vous a appris cela?

RODA. — Non. Tout simplement la lecture de votre procès. Je sais effectivement, qu'on accusa le baron de Géronsart d'avoir payé jadis, dame Bertrande, matrone en le domaine de Saint-Aubin, à seule fin d'empoisonner lentement et sûrement son maître.

VOIRAUDE. — Messire, je suis innocente! Si j'ai tué le comte, c'est par pur ressentiment contre celui qui me livra au fouet du bourreau, aux huées de la foule, au fer rouge...

RODA. — Etes-vous certaine que ce poison supprime le patient après avoir été administré durant quelques semaines?

VOIRAUDE. — Messire, j'ignore toute formule de poison lent.

RODA. — Ne faites pas l'enfant, dame Bertrande! J'ai besoin de vos services. *(Appuyant.)* De vos services d'empoisonneuse!

VOIRAUDE. — Je vous jure...

RODA. — Ah! ça, drôlesse, oubliez-vous que vous êtes toujours en rupture de ban? Ignorez-vous qu'un mot de moi pourrait vous livrer à la potence ou au bûcher? *(Lui jetant une bourse.)* Faites-moi confiance, démonio!

VOIRAUDE *(après une courte hésitation)*. Il est vrai que certains poisons lents administrés régulièrement et à faibles doses peuvent tuer un homme trois mois après la première absorption.

RODA. — Bravo!

VOIRAUDE. — A qui doit-on?

RODA. — N'anticipons pas, voulez-vous? Tout-à-l'heure, vous m'accompagnerez, car je quitterai Alost aujourd'hui même. Vous resterez désormais attachée à ma personne. Votre fortune est faite, dame Bertrande!

VOIRAUDE. — Vous me comblez, messire.

RODA. — Avant votre départ, vous ferez passer de vie à trépas Tricard et l'homme dont je vous ai parlé déjà.

VOIRAUDE. — C'est tout?

RODA. — Pour l'instant, hélas! oui. Nous ne pouvons frapper que des personnages dont la justice ne se souciera fort peu du sort.

VOIRAUDE. — Tiens! le baron de Géronsart a oublié ses gants en votre cabinet de travail... Jolis gants de cuir souple, et bien façonnés, ma foi!... Je les remettrai moi-même au baron?

RODA. — Si bon vous semble. Vous m'êtes un bien précieux auxiliaire, dame Bertrande! Allez...

VOIRAUDE *(saluant)*. — Messire... *(Elle sort.)*

Roda relit la lettre du roi, la plie, se frotte les mains.

RODA. — Et d'une chose! *(Entrée de Lalaing.)*

SCENE XII.

RODA, de LALAING, puis TRICARD.

de LALAING. — Eh bien?

RODA. — Je suis tout à vous, senor. *(Mielleux.)* Puis-je disposer de mon secrétaire? *(Geste d'assentiment du comte.)* Hôlà, Tricard!

TRICARD *(entrant)*. — Messire?

RODA *(mielleux toujours.)* — Mon bon et fidèle Tricard, voulez-vous avoir l'obligeance de mander céans le senor Alcidio de Casagranda? *(Tricard s'incline et sort.)*

de LALAING. — Alors?

RODA. — Je ne doute pas que vos bonnes nouvelles comblent les vœux de don Alcidio, que vous connaissez sans doute.

de LALAING. — Don Alcidio de Casagranda a reçu, en effet, commission de gouverner la ville d'Alost pendant que s'effectuera le départ des troupes.

RODA. — Après cet entretien, j'ordonnerai au capitaine de Romero de mettre tout en œuvre pour que ce départ s'effectue le plus rapidement possible. Je prendrai moi-même les devants.

de LALAING. — J'allais vous en prier. *(Alcidio entre en coup de vent.)*

SCENE XIII.

Les mêmes, ALCIDIO.

ALCIDIO. — Que me voulez-vous encore? Je vous préviens que vos injures ne m'atteignent pas! Devant l'insulte, je reste digne. Mais une heure viendra...

RODA. — Calmez-vous donc, senor Governador!

ALCIDIO. — Qu'est-ce que cette méchante plaisanterie? *(Apercevant le comte.)* Ah! senor, vous êtes mon sauveur. Vous êtes noble, je le devine à votre seul aspect, et vous venez me tirer des griffes de cette abominable brute!

de LALAING *(lui tendant un pli)*. — Voici, senor Casagranda, une missive vous investissant des pouvoirs de gouverneur en cette ville.

ALCIDIO. — Des pouvoirs de gou... quoi? Rêvè-je? Et cette voix!... Senor, votre voix me frappe à tel point!

de LALAING. — Puis-je en connaître la raison?

ALCIDIO. — Excusez-moi : je divague... Elle me rappelle celle d'un mauvais esprit, oui... ne vous fâchez pas!... d'un mauvais esprit, dis-je, en la compagnie duquel je fis route le soir où commencèrent mes malheurs.

de LALAING. — Un esprit!

ALCIDIO. — Oui, une sorte de moine bourru qui me conduisit je ne sais où, dans un château hanté...

de LALAING. — Bah!

ALCIDIO. — Et qui, après avoir pris connaissance d'un pli dont j'étais porteur, se défroqua et se transforma en cadavre de femme! Senor, senor, je suis fou... on le serait à moins! Figurez-vous que cet homme m'a condamné à être privé de nourriture et de feu... Non, pas le moine bourru, le senor Jérôme de Roda. Un cauchemar, un vrai cauchemar!... Et je me réveille gouverneur d'une ville de Flandre... Viva Dios!

RODA. — Me permettez-vous de placer un mot, *(ironique)* senor governador? Mon temps est précieux.

ALCIDIO. — Placez... placez...

RODA. — Le départ des troupes s'effectuera endéans les trois jours, dans le plus grand calme. Je vais charger un cavalier d'un pli ordonnant au gouverneur de Maestricht de cesser toutes hostilités. Ne resteront aux Pays-Bas que des mercenaires allemands constituant la garde personnelle du prince don Juan d'Autriche, en attendant que soient reformés les corps wallons et flamands. Ainsi le veut Sa-Majesté. *(Au duc.)* Est-ce bien cela?

de LALAING. — C'est exact. Il reste convenu que vous rendez immédiatement la liberté aux notables wallons et flamands retenus par vous comme otages?

RODA. — Mille regrets, senor, mais je ne fais jamais d'otages pour la raison péremptoire que les seuls morts ne se vengent pas.

de LALAING. — J'entends.

RODA. — Contentez-vous de sauver la vie de votre ami Tricard et celle du senor Casagranda.

ALCIDIO. — Ma vie!

RODA. — Je ne vous cacherai pas, senor, le projet que j'avais conçu de vous faire décapiter endéans la huitaine.

ALCIDIO *(se tâtant le col)*. — Vous êtes bien bon! Caramba!...

de LALAING. — Hors ceux reconnus coupables de maraude et d'assassinat, les prisonniers espagnols de nos bandes wallonnes grossiront les effectifs quittant le pays.

RODA. — Je vous livre, toutefois, le capitaine de Romero, responsable des massacres organisés dans les Provinces Belgiques.

de LALAING. — Vous me livrez également le baron Claude de Géronsart?

RODA. — Non. Le baron a été, par moi et au nom du Roi, réinvesti en toutes ses prérogatives.

de LALAING. — Dommage!

RODA. — Mais, rassurez-vous : le baron ne fera guère long feu ici. A propos, lors de votre arrivée, il me faisait certaines confidences relatives à cette jeune femme que, trop longtemps, je considérai comme ma pupille.

de LALAING. — Carmen?

RODA. — Carmen, oui. C'est que, lui aussi, la protège, le baron de Géronsart! Il la protège et la connaît de longue date... Supposez que votre vieil ennemi, poursuivi autrefois par les gens du comte d'Egmont, aît abandonné, en cours de route sa propre fille, la confiant à la Providence...

de LALAING. — Vous mentez!

RODA. — Pardon! Ceci n'est qu'une hypothèse. Mais toute hypothèse mérite d'être retenue. N'est-ce pas, senor comte de Lalaing? Rappelez-vous les paroles que vous dûtes prononcer lors de la cérémonie de dégradation du baron fugitif : « Déclarons les descendants du condamné ignobles et roturiers...

de LALAING. — Assez! Rien ne fonde vos allégations.

RODA. — Sans doute, le baron de Géron... Ah! *(Un sifflement s'est produit suivi d'un cri terrible poussé par don Jérôme. L'Espagnol se dresse, les yeux dilatés, les membres raidis. Brusquement, il s'affaisse sur le bureau.)*

de LALAING *(se précipitant vers lui)*. — Qu'avez-vous?

ALCIDIO *(qui a reculé de deux pas)*. — Pour l'amour de Dieu, prenez garde!

de LALAING *(après avoir examiné Roda)*. — C'est fini, don Alcidio. Don Jérôme de Roda, jamais plus, ne procèdera au sac de villes belges!... Coup de sang...

ALCIDIO. — Non, senor.

de LALAING. — Que dites-vous?

ALCIDIO. — Don Jérôme vient d'être assassiné. J'ai fort bien aperçu le projectile le frappant. *(Il s'approche à son tour.)* Le voici! (Il affecte d'extraire de la nuque du mort une longue épine.) C'est ce dard qui a tué le commandeur. Une invention diabolique des Indiens du Nouveau-Monde, un projectile lancé à l'aide d'une sarbacane... Prenez garde! Ce projectile doit être empoisonné.
(de Lalaing est allé à la fenêtre qu'il ouvre. Il revient au bureau.)

de LALAING. — Trop tard! *(Il aperçoit le pli royal, le lit machinalement, pousse un cri de stupeur.)* Dieu! le monstre.

ALCIDIO. — Qui donc?

de LALAING. — Votre roi, Monsieur.

ALCIDIO. — Je ne puis entendre insulter ainsi Sa-Majesté, senor... senor?

de LALAING. — Comte Emmanuel de Lalaing, seigneur de Montigny.

ALCIDIO. — Fussiez-vous le roi de France ou l'empereur d'Allemagne, je vous demanderais de me rendre raison de votre insolence!

de LALAING *(lui tendant le pli)*. — Alors, lisez vous-même le texte rédigé à l'encre sympathique et que l'action de la chaleur dut, pendant ma courte absence, révéler à don Jérôme.

ALCIDIO *(lisant)*. — Ordre à R... de porter la responsabilité des massacres de Belges sur l'un de ses officiers. Ordre d'effectuer un faux départ, d'habiter les Pays-Bas sous un nom supposé. Ordre de faire procéder à l'assassinat discret du gouverneur, don J... *(Eclatant.)* Don Juan d'Autriche! Oh! Quand vous connaîtrez l'infamie du roi votre frère! Vous aviez raison, senor comte, le roi est un monstre!

de LALAING. — Il était temps que mourut ce Roda!

ALCIDIO *(sombre)*. — Il disait vrai, après tout : les seuls morts ne se vengent pas... Ah! quand don Juan d'Autriche saura...

de LALAING. — Don Juan ne saura rien.

ALCIDIO. — Comment?

de LALAING. — Croyez-vous qu'il ne croie pas capable d'une action monstrueuse le roi son frère, qui le déteste? Vous-même, l'autre jour, au château de Géronsart, me disiez...

ALCIDIO. — Hein! Le moine bourru du château maudit...

de LALAING. — C'était moi. Ne m'interrogez pas, je vous expliquerai plus tard. Pour l'instant, don Alcidio, brûlez cette lettre...

ALCIDIO. — Après tout, vous avez raison. *(Il livre la lettre aux flammes.)*

de LALAING. — Et veillez... Veillez avec un soin jaloux sur votre maître et ami, le gouverneur don Juan, lorsque, bientôt, vous serez délivré du pénible avantage de gouverner Alost!

SCENE XIV.

Les mêmes, JUAN, CARMEN, SPADASSINS.

JUAN *(entrant)*. — Senores, nous... *(Apercevant le cadavre de don Jérôme.)* Senor Governador!...

ALCIDIO. — Il vient d'être assassiné.

JUAN. — Assassiné! Mais, alors, nous tenons le coupable!

de LALAING. — Le coupable!

JUAN. — Oh! certainement une femme à votre solde, perro chien wallon!

ALCIDIO. — Je vous en prie, capitaine, de modérer vos expressions!

JUAN. — De quel droit?

ALCIDIO *(lui tendant le pli remis par de Lalaing)*. — De celui-ci...

JUAN *(s'inclinant)*. — Tout à votre dévotion, senor Governador.

ALCIDIO. — Le comte Emmanuel de Lalaing est mon ami.

de LALAING. — Vous aimiez donc tant don Jérôme de Roda?

JUAN. — Oh! oui, senor.

de LALAING. — Peu avant de mourir, il vous livrait à moi, me laissant le soin de vous faire juger et exécuter...

JUAN. — Comme?

de LALAING. — Comme responsable des massacres commis en mon infortuné pays, au cours de ces derniers mois.

JUAN. — Lui!... Il avait fait cela? *(Eclatant.)* Ce n'est pas vrai, cela ne se peut!...

ALCIDIO. — J'affirme sur mon salut avoir ouï les paroles que rapporte le comte de Lalaing... Allons! ressaisissez-vous, capitaine. Vous êtes soldat, Carajo!... Nous savons que vous n'avez fait qu'exécuter les ordres reçus.

de LALAING. — Il répugne aux Wallons de se venger bassement.

JUAN. — Je vous remercie, senores.

ALCIDIO. — Vous nous dites tenir l'auteur de l'assassinat de don Jérôme?

JUAN. — Oui, senor. Une femme dont la tête avait été mise à prix... Et mes gens ont trouvé, au pied de cette fenêtre, cet instrument... *(Il tend une courte sarbacane.)*

ALCIDIO. — Une sarbacane! C'est à l'aide de ceci qu'a été lancé le projectile tuant don Jérôme de Roda. Votre prisonnière?

JUAN. — Dans l'antichambre.

ALCIDIO. — Introduisez-la. *(Sur un geste de Juan, les spadassins introduisent Carmen enchaînée.)*

CARMEN. — Monsieur le Comte!

de LALAING. — Carmen!

ALCIDIO. — Mon jouvenceau de l'autre soir!

CARMEN *(apercevant don Jérôme)*. — Don Jérôme!

de LALAING. — Mort... assassiné.

JUAN. — N'affectez pas l'étonnement. C'est vous, n'est-ce pas, qui avez tué don Jérôme de Roda?

ALCIDIO. — Doucement, capitaine de Romero! *(A Carmen.)* Figurez-vous, senorita, que l'on vous accuse d'avoir occis l'ex-gouverneur d'Alost à l'aide d'une arme du Nouveau-Monde.

CARMEN *(haussant les épaules)*. — C'est absurde!

de LALAING. — Tel est mon avis.

ALCIDIO. — Voyons, voyons...

JUAN. — Je me permets de faire observer à Son Excellence le senor Governador que don Jérôme de Roda était commandeur de la Santa Hermandad.

de LALAING. — Bonne référence!

JUAN *(poursuivant)*. — Et grand d'Espagne. Nous devons mettre tout en œuvre pour découvrir l'auteur de son assassinat, si donc Carmen persiste à nier.

ALCIDIO. — Cette senorita ne peut, en aucune façon, être mise en cause. *(A Carmen.)* Allons, défendez-vous, jurez que vous n'avez pas commis ce meurtre! *(Carmen hausse les épaules.)*

de LALAING. — Jurez, Carmen.

CARMEN. — Mais par la Vierge et les saints du Ciel, je jure n'avoir eu connaissance du meurtre de don Jérôme, avant d'entrer ici.

JUAN. — Un simple serment de l'accusée ne peut suffire.

ALCIDIO. — Que vous faut-il encore?

JUAN. — Cette femme était réputée ennemie de feu don Jérôme et se trouvait, au moment du meurtre, sur la grand' place alors déserte. Je me permets d'insister pour

que dona Carmen Capilla soit retenue prisonnière jusqu'à ce que...

de LALAING. — Jusqu'à ce que le vrai coupable se livre! Vous n'avez pas le droit d'arrêter une innocente!

ALCIDIO *(crânant)*. — Il est vrai qu'en ma qualité de maître absolu en cette ville...

JUAN. — Je regrette, senor governador, devoir vous rappeler que vous n'êtes pas maître absolu céans.

ALCIDIO. — Et qui donc me domine?

JUAN. — La Santa-Hermandad.

de LALAING. — Ah! ça, chevalier de Malte, allez-vous trembler vous aussi, en présence de cette organisation policière, honte de nos temps?

ALCIDIO *(au comte)*. — Ayez confiance en moi, senor. *(A Juan.)* Soit, capitaine de Romero! Conduisez cette jeune femme, libre de tous liens, vous m'entendez, dans les appartements que j'occupais. Surveillez-la si bon vous semble, mais, pour l'amour de Dieu, entourez-la d'égards.

JUAN. — Comme il vaus plaira, senor Governador.

ALCIDIO. — Un mot encore : faites le silence absolu sur la mort de don Jérôme. Vous procéderez à son inhumation secrète dans les caves mêmes de cet hôtel. Allez!

de LALAING *(à Carmen)*. — Courage, mon enfant! Ceci n'est qu'une épreuve, Je ne doute pas, que, sous peu de temps, liberté vous soit rendue.

ALCIDIO. — Evidemment!

CARMEN. — Merci. *(Sur un geste d'Alcidio, les hommes s'éloignent, Carmen les précédant fièrement.)*

de LALAING. — Cette enfant est innocente!

ALCIDIO. — Je la sauverai, senor comte, foi de chevalier de Malte! Je la sauverai innocente ou *(avec un regard de mépris au cadavre)* ou coupable! *(S'épongeant le front.)* Ah! quel triste métier que celui de gouverneur!

Le rideau tombe et se relève sur le

DEUXIEME TABLEAU.

Même décor, quelques heures après l'action du premier. La scène est occupée par don Alcidio, de Lalaing, Tricard.

SCENE I.

de LALAING, ALCIDIO, TRICARD.

de LALAING. — Cette brave femme, M. le Gouverneur, à la santé de laquelle vous vouliez boire il y a trois semaines, dans la tour de Géronsart, cette Noiraude, se nomme en réalité dame Bertrande Jacquet. Sage femme réputée, elle fut autrefois condamnée au fouet, à la marque et à la prison pour avoir tenté d'empoisonner son maître, le comte Eric de Saint-Aubin.

ALCIDIO. — Le baron de Géronsart payait donc cet assassinat!

de LALAING. — Qui, mais l'instruction du procès de dame Bertrande ne put mettre en accusation le baron, l'accusée principale ayant fait preuve d'un mutisme que nous qualifierions d'héroïque s'il s'agissait d'une plus noble cause.

ALCIDIO. — Qui détermina donc la sentence frappant Claude de Géronsart?

TRICARD. — Des faits plus odieux encore, Messire.

de LALAING. — Quelques mois après le départ de dame Bertrande pour la prison, le roi Henry II se rua sur nos provinces, y semant partout la misère et la mort. Le baron, en haine de son ennemi, s'allia aux gens de France, les précédant à la tête de ses hommes d'armes, il s'empara, pendant l'absence du comte, officier de l'empereur Charles du château de Saint-Aubin et le livra aux flammes. La jeune comtesse Françoise fut arrachée des bras de sa propre mère et tuée vraisemblablement, car nul ne retrouva son cadavre. La malheureuse comtesse mourut folle de douleur, à quelques temps de là... *(Il se tait pensif.)*

TRICARD. — Et le comte ne put tirer vengeance, en vérité, de son ennemi fugitif condamné, dégradé, maudit. Si grande, si tenace fut la haine du baron de Géronsart que nous le retrouvons, plus de vingt ans après ces événements et presque méconnaissable, quittant le pays de France où il vivait riche, menant ici une existence misérable sous l'identité de Norgat le cagot, dans l'entourage même de son vieux rival, livrant ce dernier à don Jérôme.

de LALAING. — Et n'éprouvant même pas l'horrible satisfaction d'assassiner le comte, mort sous le couteau de dame Bertrande.

ALCIDIO. — Vous me parlez de rivalité, maître Tricard. En quoi consistait cette rivalité?

TRICARD. — Je l'ignore, pour ma part.

de LALAING. — Le baron, autrefois, avait éprouvé une passion violente pour la comtesse Yolande de Saint-Aubin, alors damoiselle de Tongrinnes; passion monstrueuse qui dégénéra en haine implacable contre son rival heureux.

ALCIDIO. — Voilà où nous conduit l'amour des belles : à la perdition, à la damnation!

TRICARD. — Il est fort heureux que vous soyez immunisé contre toute passion senor Governador!

ALCIDIO. — Hé oui! *(Un temps.)* Alors, vous fûtes ce héraut d'armes qui prononça la sentence requise contre Claude de Géronsart?

TRICARD. — Je suis, depuis bien des années, attaché à la personne de M. de Lalaing.

ALCIDIO. — C'est lui-même, sans doute, qui vous fit placer dans l'entourage de don Jérôme dont vous devintes le secrétaire particulier? *(Signe affirmatif du comte.)* Brave homme! Et moi qui vous vouais à la potence! *(Au comte.)* Qu'a voulu insinuer ce Roda de malheur à propos de dona Carmen et du baron de Géronsart?

de LALAING. — Le sais-je?... Carmen, fille de cet infâme! Je ne puis y croire. Ah! le serait-elle que je la soustrairais à la pernicieuse influence de son père.

ALCIDIO. — Rassurez-vous : j'ai préparé l'évasion de notre protégée... Hé! Bien malins seront le capitaine de Romero et la Santa Hermandad même, s'ils me vainquent!

de LALAING. — Soyez mille fois béni, M. le Gouverneur.

TRICARD. — La fille du baron de Géronsart, dites-vous, messire?

de LALAING. — C'est ce qu'affirmait presque Roda avant de mourir. Sans doute, ce monstre voulait-il, sans arguments valables, tout simplement me peiner.

TRICARD. — Savez-vous à quoi je pense, messire?

de LALAING. — A quoi, mon bon Tricard?

TRICARD. — A la généalogie des Géronsart. Au fait, le baron Claude était-il marié?

(Entrée de Norgat.)

SCENE II.

Les mêmes, NORGAT.

NORGAT. — Ma foi, je croyais cet hôtel désert, messieurs. *(Il reconnaît ses compagnons.)* Le gouverneur, s'il vous plaît?

ALCIDIO. — C'est moi.

NORGAT. — Ah!... *(Un temps.)* Don Jérôme de Roda?

ALCIDIO. — Est absent. *(Tricard s'est placé contre la porte d'entrée, un pistolet à la main, barrant l'issue.)*

NORGAT. — Est-ce un traquenard?... Voyez, je viens sans arme.

de LALAING. — Rassurez-vous, Géronsart : nous ne sommes pas des assassins!

NORGAT. — Vous saurez, M. de Lalaing, que je possède un pli rédigé au nom du roi et annulant le jugement du 10 mai 1555 prononcé par vous.

de LALAING. — Nous le savons.

NORGAT. — Je me sens, malgré tout, plus à l'aise dans mon château qu'ici-même. Laissez-moi!

de LALAING. — Pas avant de nous avoir entendus.

NORGAT. — A quel propos? Je n'ai rien à vous dire...

de LALAING. — Sait-on jamais?... Connaissez-vous Carmen Capilla?

NORGAT. — C'est la première fois que j'entends prononcer ce nom.

de LALAING. — Vous mentez! Il s'agit, et vous le savez, d'une jeune fille de quelque vingt-quatre ans, trouvée jadis par le capitaine don Jérôme de Roda, sur le seuil d'une chapelle, entre Beaumont et Avesnes...

NORGAT *(très fort)*. — Qu'est-ce que cette histoire sans queue ni tête?

de LALAING. — ... d'une enfant que vous abandonnâtes lors

de la retraite des troupes du roi Henry fuyant devant le comte d'Egmont.

NORGAT. — Votre récit me paraît fort dramatique, mais je n'y suis point mêlé, croyez-moi!

de LALAING. — Cette enfant est-elle votre fille, oui ou non?

NORGAT. — Ma fille!

de LALAING. — Don Jérôme de Roda a été assassiné, voilà deux heures à peine...

NORGAT. — Lui!

de LALAING. — Et l'on accuse Carmen Capilla d'être l'auteur de ce meurtre.

NORGAT. — On l'accuse! Dites-moi, M. le comte, cette jeune fille est sauve à cette heure. *(En coulisse, bruit d'une crécelle.)*

de LALAING. — La Santa Hermandad la retient prisonnière; elle s'efforcera de la faire avouer, même en employant les moyens les plus...

NORGAT *(abattu)*. — Taisez-vous!

de LALAING. — Pourquoi cette nouvelle vous trouble-t-elle, vous atterre-t-elle?

NORGAT. — Pourquoi ne me réjouit-elle pas plutôt?... Oui, pourquoi? *(Il s'affaisse sur un siège.)*

SCENE III.

les mêmes, JUAN, de MINEZ.

JUAN. — Senor Governador?

ALCIDIO. — Qu'y a-t-il, capitaine de Romero?

JUAN. — Un homme est là qui désire parler aux seuls amis de dona Carmen.

ALCIDIO. — Bon! Qu'il entre!...

JUAN. — C'est que...

ALCIDIO. — Quoi?

JUAN. — Cet homme est lépreux.

TRICARD. — Quelque piège de nos ennemis!

de LALAING. — Il convient quand même de l'entendre. Que vous en semble, M. le Gouverneur?

ALCIDIO. — Un lépreux... Hum!

de LALAING. — S'il désire parler aux amis de Carmen, sans doute est-il porteur de nouvelles intéressantes.

ALCIDIO *(faisant un signe à Juan)*. — Soit! Mais recommandez-lui de se tenir à une distance respectueuse de chacun de nous. *(Juan sort.)* Nous possédons des pistolets armés qui nous garantiront son bon comportement. *(Lui-même pose des pistolets à portée de sa main.)*

de LALAING. — Sans doute convient-il que le... que l'ex-baron de Géronsart assiste à cet entretien. *(Norgat hausse les épaules.)*

ALCIDIO. — Comme il vous plaira.

de MINEZ *(entrant)*. — Messieurs... Où se trouve la pupille de don Jérôme de Roda?

ALCIDIO. — Dona Carmen est absente, mais nous sommes ses amis.

de MINEZ. — Aussi est-ce à vous seuls que je désire parler.

de LALAING. — Que nous voulez-vous?

de MINEZ. — M. le comte Emmanuel de Lalaing, seigneur de Montigny, je crois?

de LALAING. — Effectivement. Et vous?

de MINEZ. — Je fus le chevalier Georges de Minez.

ALCIDIO. — Le fiancé de dona Carmen?

de LALAING. — L'âme damnée de don Jérôme de Roda!

TRICARD. — Celui qu'il condamna à une mort lente, après lui avoir fait communiquer le virus de la lèpre!

de MINEZ. — Je fus cet infâme. Je suis ce malheureux... Comprenez-vous pourquoi il me peinerait de paraître devant ma... devant dona Carmen même?

ALCIDIO. — Pouvons-nous connaître l'objet de votre visite?

de MINEZ. — Je suis chargé de remettre un dépôt à dona Carmen ou, plutôt, à vous-mêmes, ses amis.

de LALAING. — De quoi s'agit-il?

de MINEZ. — Hier soir, mourait à la léproserie de Kippendael un ancien soldat espagnol des troupes de don Jérôme de Roda. Cet homme participa à l'assaut final qui, en 1555, chassa le roi Henry II de notre sol. Or donc, au mois de juin de cette année, le soldat, un nommé Alfonso Gomez, découvrit, non loin des marchés de France, sur le seuil d'une chapelle, une enfant âgée de deux ans à peine, qu'il confia à son capitaine. Mais, auparavant, il la dépouilla d'une chaîne en or portant un blason représentant la croix de Saint-Benoît.

de LALAING. — Le blason des Saint-Aubin!

de MINEZ. — Je l'ignore. Vous connaissez tous le caractère superstitieux des soldats espagnols. L'esprit fruste d'Alfonso attribuait à cette médaille dite « chasse-diable » un pouvoir merveilleux assurant à son propriétaire le bonheur terrestre. Hélas! le produit d'un vol assure-t-il jamais le bonheur? Gomez, blessé à la bataille de Gravelines, contracta la lèpre aux Pays-Bas et fut interné à Kippendael. Le malheureux y est resté dix-huit ans. Hier, après s'être confessé, il remit la chaîne au prêtre...

de LALAING *(rêveur)*. — Le blason des Saint-Aubin!

de MINEZ. — Le hasard et la chance le servirent à merveille, puisque j'assistais dom Michaux, aumônier des lépreux, puisque je savais ici, à Alost, la pupille de feu don Jérôme de Roda...

TRICARD. — Feu!

de LALAING. — Comment savez-vous qu'il soit mort?

de MINEZ. — Parce que je l'ai tué.

ALCIDIO. — Vous!

de MINEZ. — Oh! je ne regrette nullement d'avoir débarrassé mon pays, la terre, d'un monstre! Je l'ai servi, jadis, parce que j'étais avide d'or et d'honneurs, parce que j'aimais avant tout la vie facile. Puis un jour... j'ai connu une femme, que j'ai passionnément aimée, et cet amour m'a fait mesurer toute la portée de mes fautes, de mes crimes... Je me suis rangé aux côtés du prince d'Orange... On ne trahit pas impunément un maître tel que le commandeur de la Santa-Hermandad... Vous savez le reste.

ALCIDIO. — Comment avez-vous occis ce traî... heu! ce gentilhomme?

de MINEZ. — Je me rendais ici... Il se trouvait là, face à cette fenêtre, à l'endroit que vous occupez en ce moment, Monsieur. J'ai toujours conservé certaine sarbacane, certains dards reçus d'un Indien, alors que je courais aventures au Nouveau-Monde. Et j'ai frappé. Vous me trouverez stupide, sans doute, mais mon fait accompli, j'ai fui par une venelle, abandonnant mon arme sur la place déserte. Combien est puissante l'humaine volonté de vivre, même chez un misérable de mon espèce! Comme si la mort ne devait pas apporter la fin de mes maux, la grande délivrance! Mes souffrances m'ont, je le pense, réconcilié avec Dieu... Et puis, il y avait ce dépôt appartenant à un être si cher encore!... Je suis revenu ici... C'est tout ce que j'avais à vous dire. *(Jetant un paquet sur le bureau.)* Voici la chaîne de dona Carmen.

ALCIDIO. — Capitaine de Romero, vite! vite!

JUAN. — Senor?

ALCIDIO. — Cet homme a tout avoué : l'assassin de don Jérôme de Roda, c'est lui!

de MINEZ. — Il est inutile que vous me touchiez, capitaine. Inutile et dangereux pour vous... Où dois-je me rendre?

JUAN. — Où?... Où?... *(A Alcidio.)* Senor Governador?

ALCIDIO. — Hé! le sais-je, moi?

de LALAING. — A la léproserie de Kippendael.

ALCIDIO. — C'est cela.

de MINEZ. — Soit! J'y attendrai la mort dans la prière, ma seule et unique consolation... Vous ne ferez, devant dona Carmen, aucune allusion à moi, n'est-ce pas?

ALCIDIO. — Soyez sans crainte.

de MINEZ. — Un mot encore, comte de Lalaing : me sera-t-il permis de mourir comme meurt un chevalier, par le glaive?

de LALAING. — Oui... *(Emu.)* Allez! Allez!

de MINEZ. — Adieu, comte de Lalaing, je pars heureux... Adieu, messieurs.

de LALAING. — Adieu, chevalier Georges de Minez. Que Dieu ait pitié de votre âme! *(de Minez sort.)*

ALCIDIO. — La liberté de la prisonnière, vite! *(Juan sort.)*

SCENE IV.

de LALAING, ALCIDIO, TRICARD, NORGAT, CARMEN.

de LALAING. — La croix de Saint-Benoît!... Mais alors, Carmen... *(A Norgat.)* Vous n'avez pas assassiné la

jeune comtesse Françoise de Saint-Aubin. Allons, répondez!

NORGAT. — Laissez-moi! Laissez-moi tous!... Si vous saviez combien je souffre!

de LALAING. — Cessez de feindre, Géronsart. Je vous ai posé une question nette.

TRICARD. — Laissez, messire. Vous ne voyez donc pas que la main de Dieu s'est apesantie sur cet homme?

NORGAT. — La main de Dieu!

TRICARD. — Ceux qu'il avait trop bien servis l'ont tué. C'est du poison qui circule dans ses veines.

NORGAT *(se levant, hagard)*. — Du poison!... Non, vous mentez!... Cela ne se peut. Oh! ma tête, ma tête... *(Pris d'une idée subite.)* Mes gants! *(Il se dégante.)* Oh! *(Ses mains apparaissent zébrées de noir.)* Non, par pitié!... Je ne veux pas, je ne veux pas mourir!... Je réparerai le mal que j'ai fait, mais je veux vivre... Vite un antidote! Comte de Lalaing, pour l'amour de Dieu, ayez pitié de moi! *(Calme.)* Oui, je me souviens... dans l'antichambre, elle m'a remis mes gants... exhalant un parfum étrange... Puis elle est partie, partie!...

ALCIDIO. — Qui « elle » ?

NORGAT. — Dame Bertrande, l'empoisonneuse à gages de don Jérôme... qui s'est vengé de moi... parce que j'ai refusé de tuer la fille de Yolande. *(Il s'écroule, Carmen entre à ce moment.)*

CARMEN. — Libre! Est-ce Dieu possible! *(Elle étreint de Lalaing.)*

NORGAT *(se redressant à-demi)*. — Oh! ces yeux, ces yeux que j'ai tant aimés, qui m'ont tant troublé!... *(A Carmen.)* Mon enfant, je vous ai fait du mal, bien du mal... et pourtant!... Jadis, mes soudards vous ont arrachée des bras de votre mère, ... la comtesse de Saint-Aubin...

TOUS. — De Saint-Aubin!

NORGAT. — Dans le château incendié... par mon ordre... J'avais juré de vous assassiner, ... vous, l'innocente enfant!... Puis, lorsqu'on vous présenta à moi... vos traits... vos yeux... Vous souvient-il de notre... première entrevue?... Vous souvient-il... de mes paroles? Ces ferments d'amour... que faisait naître votre plaisant visage... dans mon vieux cœur haineux!... Quel être loyal eût fait de moi Yolande... si elle eût consenti à m'aimer!... Madame la comtesse, car vous êtes comtesse de Saint-Aubin... je l'affirme au nom de Dieu... j'avais reçu mission de vous tuer... aujourd'hui encore... Je n'ai pu le faire... C'est pourquoi on me tue... Oh! cette fois, je suis bien résigné... à mourir!

de LALAING. — Comtesse de Saint-Aubin!

CARMEN. — Quel est cet homme?

de LALAING. — Claude de Géronsart, incendiaire de votre domaine, assassin de votre mère...

CARMEN. — Mais c'est un monstre! Mais c'est lui qui incitait don Jérôme à armer mon bras contre le comte de Saint-Aubin...

TRICARD. — Votre père!

CARMEN. — Qu'il soit maudit, maudit cent fois! Qu'il meure donc de la mort des damnés! *(Norgat sanglote.)*

NORGAT. — Pour l'amour de Dieu... Madame la Comtesse... Ne parlez pas ainsi! Maître Tricard, évitez de dîner ici, ce soir... mon assassin m'a confié son intention... de vous empoisonner aussi... Pouvais-je supposer que moi?... Oh! j'ai froid... mes membres se glacent!... Vais-je m'en aller ainsi?... C'est atroce!... Par l'âme de votre sainte mère... Madame la Comtesse... pardonnez-moi!... Que je m'en aille accompagné de... cette grâce!

CARMEN. — Il blasphème.

ALCIDIO. — Par l'âme de votre sainte mère, senora comtesse de Saint-Aubin!

CARMEN. — Comment, Monsieur, vous m'incitez... *(à de Lalaing, à Tricard.)* Et vous? Et vous? *(Tous deux se taisent.)*

CARMEN *(après une courte lutte)*. — Pour l'amour de Dieu et par l'âme de ma sainte mère, Claude de Géronsart, je vous pardonne.

NORGAT. — Merci... *(Il se traîne jusqu'à Carmen, lui saisit la main qu'il baise.)* Merci... *(Comme halluciné.)* Yolande!... Seigneur!... Ah! *(Un dernier spasme, et il expire tenant la main de Carmen.)*

ALCIDIO *(s'approchant du cadavre)*. — C'est fini. *(Un temps.)* Comte de Lalaing, lui avez-vous pardonné, vous aussi?

de LALAING *(à Tricard)*. — Vous ferez transformer en chapelle ardente la salle d'armes des barons de Géronsart.

Rideau. — F I N.

CEUX DE L'OMBRE

A la mémoire de « BOBBIE » (Georges THOMAS), disparu.

Ah! qui dira jamais le nom,
qui dira jamais le nombre
de ceux qui ont
pendant des mois, pendant des ans
couvert la fuite des vaillants
dans l'ombre?

La nuit était complice et la ferme et le bois,
et le taillis et la cavée
et le cellier et le fournil
et le terril;
grange, porte, retrait,
tout renfermait
un corps, une main, un message.
Toute fente livrait passage
et tout surplomb formait abri.

Souvenez-vous de ceux qui par milliers tombèrent!
Souvenez-vous aussi
de ceux de chaque nuit,
de l'aube grise et de la solitude
et des longs jours d'inquiétude,
le cœur battant...
du moteur qui s'arrête au coin de la chaussée
et du bruit de bottes ferrées,
et des coups de crosse aux volets!

Ils furent cent, ils furent mille...
Aucun d'eux ne fut inutile :
l'homme, l'enfant, la femme et le vieux et l'aïeule
et l'adolescent blond qui s'enfuit
au maquis.
Ils furent mille... des milliers!
On n'a pas pu tout arrêter,
tout faucher à la mitraillette
au revers du talus,
au creux du chemin d'ombre...
Ils furent trop!... Un peuple ne veut pas mourir.
Il fallait bien qu'il en restât
en nombre!...

Ainsi se poursuivit l'œuvre de délivrance
jusqu'au matin d'automne empli de clairs drapeaux
et de chants d'allégresse
où l'on hurla « La Marseillaise »
avec « Tipperary »!...

Ah! qui dira jamais le nom
qui dira jamais le nombre
de ceux qui ont, pendant des mois,
pendant des ans,
aidé les plus hardis, caché les plus vaillants
dans l'ombre!...

Juliette VERSLUYS-THOMAS
(1949).

Patois de Frasnes-lez-Buissenal.

Canchon dédiée à M. G. Rousseau, Président dou Comité des Feites de la Gare.

CANCHON D' LA GARE

(Sur l'air : *C' n'est nî co Fram'ries).*

I

L'z'idées des autes n' sont ne toudis les mènes
Y da qui d'in re fèt'te bon marchie.
Mais l' seun qu'ie v'nu au monde a l' gâre de Frênes
En' comprind ne qu'on peû vive a Wedgie.
Mais l'Estation, che l'âme de no villache
Pour nous y'e seûr, che t'in deusième clotchie.
Petits è grands, tout l' monde fe bon mènache
Dessu l' plache de la Gare, dessu l'plache de la Gare.

II

Les cabar'ties sont tertout' sympathiques
L' cœûr su la main à l'air be décide
Quand on l'z'amène à d'vise d' politique
Vos les perdrie pou des vrais dêputes.
El plan Marshall ou be l' bombe atomique
Che des esperts pou lance des canards.
Vo couillonne è vo foute ène bonne chique
Les cabar'ties d' la Gare, les cabar'ties d' la Gare.

III

Si à l' fois l' trait monte intèr deûx vigènes,
Che rare quand elles s'impogn'tent pau chignon.
Deûs jous t't'ô long, elles se fèt'tent des grègnes
Mais n' noc après tout è t'èrmis d'aplomb.
Ell's ne sarroûttent s' passe l'z'euns des autes
Et d'vê leû reûlle, elles se met'tent des barres.
Vos veye be qu'elles sont pareilles à l'z'autes
Les bonnes feumes de la Gare, les bonnes feumes de la Gare.

IV

El' quinze d'août, che l' date de no ducasse
E nos y t'nons comme l'afant à s' bib'ron.
Elle ne vaut pet'ête ne l'seun del' rue basse
Mais 'n vos ê faites ne, nos y arriv'rons.
Les amoureux sait'te que d'vê l' villache
Che t'in chapitre qu'on n' me ne ou rancard.
Gare à les seuns qui sont meurs pou l' mariache
A l' ducasse de la Gare, a l' ducasse de la Gare.

V

Mais nos avons, è cha che t'in coup d' chance,
In Président, pour nous che t'un à part.
Y peû ête fièr, ainsi que l' Présidente
D'avoir èrleve l' ducasse de la Gare.
Pou in debut, digeons que ch' t'in coup d' maîte
Y a n' setcheuw d' seûr, y n'ê d' mora ne là.
S'i continue, i sara bourguemaîte
Pou honore la Gare, pou honore la Gare.

VI

Ercounichons l' le ê tout état d' chose
Qu' Frênes sans la Gar' saroit 'ne calamite.
Mennant y e temps qu'on pète ene petite pose
Buvons in coup è à vo bonne sante.
Quand in jou, no d'vrons erplouye bagache
S'i plaît a Die, qu' no ralliche su in tard
Et qu' no souv'ni fuche à jamais vivace
Dessu l' plache de la Gare, dessu l' plache de la Gare.

VII

L' Bon Die pass'ra d'sus bral'mint des affaires
Comme y rira, nos veyant arrive.
Y e vrai qu' nos arons sêr'mint in drôle d'air
Quand i no sat'chra les veirs hors dou ne.
Si ch' t'in mechant, no n' sarons ne d'vê s' manche
E tcheuw qu' nos attrapp'rons pou no catharre.
Si ch' t'in bonnasse no li tap'rons d'sus l' panche
In cantant vive la Gare, in cantant vive la Gare!

Léon DUQUESNE.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par

Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

skipot, s. m. Esquipot, tronc de barbier : I mèteûve dès botons dins li skipot da Doné, l' baurbi.

sofler, v. intr. Souffler.

« Loc. fam. Est-ce qui dj' vos d'mande di sofler su m' soupe quand èle èst trop tchôde », Se dit pour, Mêlez-vous de vos affaires.

« Loc. fam. I n' saureûve sofler one plome djus d' sès lèpes », Se dit pour, Il est exténué, il est dans l'indigence.

sôlant, ante, adj. Assoupissant : One sôlante fumêre. On sôlant r'méde.

soler, s. m. Soulier.

« Loc. fam. Sès vîs solers l' sav'nut d'djà bin », Se dit pour, Il sait cela parfaitement depuis longtemps.

somêre, s. m. Terre qui, après avoir porté du blé ou de l'avoine, se repose; terre labourable ou laissée en jachère : L'anéye passéye dj'aveûve dî bounîs d' somêre.

sorbi, v. tr. Consumer : Li feû a sorbi tote li grègne. L'èrunichûre sorbicheûve li fièr. Il a sorbi tot c' qu'il aveûve gangnî. Lès miséres l'ont sorbi. Dj'a sorbi tot m' timps à s'crîre ci lîve-là.

Si sorbi, v. pr. I s' sorbicheûve di r'grèts. Si sorbi sur on-ovradje. C'èst-on-ome qui s' sorbit.

soris, s. f. Souris.

« Loc. fam. C'èst-one djonne soris qu'aurè one grande keûwe », Se dit pour, Cette affaire aura de grandes conséquences.

sôrte, s. f. Espèce.

« Loc. fam. Il èst dèl sôrte qu'i gn-a brâmint », Se dit pour, C'est un indifférent.

sowètiner, v. tr. Epier : Wêtoz à c' qui vos dîroz, on vos sowètin'rè, ou vos èstoz sowètiné. Dji l'a fait sowètiner on tél.

Fig. Sowètiner l'occâsion, li momint, Se tenir prêt à saisir l'occasion de faire quelque chose, à profiter du moment favorable.

sowèt'mint, adv. En cachette : Dji rèscontreûve sowèt'mint Nanète tos lès djwèdis. I r'cit sowèt'mint dès lètes.

stakè, s. m. Attache d'un filet : Mi filèt n' vaût pus rin, lès stakès sont cassés.

stofmint, adv. Fastueusement : I vik'nut stofmint dispeûr li guère èt qu'is-ont gangnî brâmint dès caurs.

stokia, s. m. Anneau d'une cheville de fer de la serrure : Li sèrwî a dit qu' c'èsteûve li stokia qu'i n' valeûve pus rin.

stoûre, s. m. Joute, tournoi : Ci n'èst pus l' timps dès stoûres. A Nameûr, i gn-aveûve dins l' timps dès stoûres su l' Moûse. On stoûre di coqs.

stragne, adj. des 2 g. Inconcevable : Vos m' dijoz là one sakwè stragne. One ardièsse stragne. Il a one pasiyince stragne.

strake, adj. des 2 g. Etroit, mince de corps : On tch'vau bin strak.

strin, s. m. Paille.

« Loc. fam. I n'a nin do strin dins s' pwin », Se dit pour, Il est riche.

strîve, adj. des 2 g. Rétif, ive : On tch'vau strîve. Lès bourriques sont sovint strives.

Fig. C'èst-on-ome qu'a l' caractére strîve.

Subst. I pout fer li strîve, i faûrè qu'i passe par là ou pa fègnèse (de l'anc. haut-all. strit, combat).

strîv'mint, s. m. Dissension : Viker dins lès strîv'mints avou tot l' viladje. Dji n'inme nin lès strîv'mints.

stronguyion, s. m. Esquinancie : Li stronguyion l'a sèfoqué. Il èst mwârt do stronguyion.

surdîjant, ante, adj. Contredisant : C'èst-on caractére surdîjant. Il a l'umeûr surdîjante.

surdîre, v. tr. Contredire : Surdîre one sakî.

Absol. C'èst-on-ome qu'inme di surdîre. I surdit tofèr. Vos surdîjoz çu qu' vos avoz dit ayîr.

Si surdîre, v. pr. I s' surdit li minme. Vos vos surdîjoz.

sûre, v. tr. Suivre.

« Loc. fam. Sûre one sakî », Se dit pour, L'imiter, prendre ses mœurs, ses inclinations.

« Loc. fam. Sûre si nez », Se dit pour, Marcher tout droit devant soi.

AU CERCLE « ART ET FOLKLORE » A GEMBLOUX

— Réunion du groupe, le mardi 2 mars 1954 à 19 h. 30, au fumoir de l'hôtel de ville.

— **Coutia 1er.** - Les Gembloutois auront bientôt un Géant. Ainsi en ont décidé l'Association des Commerçants et le Cercle « Art et Folklore » dans une récente réunion. En vue de ne pas nuire à certaines familles de couteliers, il ne portera pas le nom de l'une d'elles, mais celui de « Coutia 1er » pour rappeler que le pays de Gembloux est la capitale de la coutellerie. L'inauguration ou plutôt le baptême est prévu pour juin ou juillet (braderie). Ce sera une nouvelle occasion d'entonner le chant « Efants d' Djiblou ».

— A la suite de démarches pressantes du Cercle, il semble que le Château de Walhain-St-Paul sera classé, cette année, parmi les Monuments et Sites. Encore un vieux coin wallon sauvé! Cela fera plaisir à notre dévoué membre Camille Deleuze.

— Nos vieux coins, l'histoire et le folklore! Le prochain concours d'étalages, organisé par l'Association des Commerçants et notre Cercle aura lieu le Jeudi-Saint. Les commerçants devront exposer à leurs vitrines de vieux coins du pays de Wicbertus sous le vocable « Connaissez-vous votre ville? ». Le patois ne sera pas oublié, surtout celui d'hier !

Louis DURVIAUX.

AU PAYS DE NAMUR

JULES-LOUIS TELLIER, JOURNALISTE ET POETE

Voila cinquante ans que Jules-Louis Tellier est au service du journalisme. Il fit ses débuts au quotidien « La Presse », en 1904. En 1918, il passa à « L'Action Nationale » et, en 1920, à « Vers l'Avenir », à Namur.

Cet esprit curieux est né à Anvers le 1er juillet 1879 d'un père Wallon. Il fit de brillantes études à l'Académie des Beaux-Arts de cette ville.

Quelles sont ses œuvres? Auteur de « Atlas de l'Art », couronné du Prix de Keyn de l'Académie Royale de Belgique ; « Un Siècle d'art » (1830-1930) ; un recueil sur les « Artistes Namurois ». Ajoutons trois romans : « La Déesse absente », « Bairoo » et « Une Ame légère » ; une comédie « Les Bossus » et plusieurs études en vers. Depuis de nombreux lustres, il assure une chronique artistique : littérature, musique, peinture, sculpture. Il assure encore, pour « Vers l'Avenir », la critique des expositions de peinture mises sur pied par le Cercle « Art et Folklore » à Gembloux. Il n'est pas inconnu de nos artistes wallons.

Tellier est un poète dans la vie comme dans ses écrits, dit un journal de la cité du « Bia Bouquet ». C'est exact ! Et c'est pourquoi, à chacun des tournants de ses articles, on y retrouve un écho d'humanité touchante. Plus, son chant a toujours été extrêmement pur, ce qui nous console des élucubrations de tant de farceurs.

Jules-Louis Tellier ? C'est un nom synonyme de conscience et de droiture !

Avec égards, nous saluons ce jubilaire.

François SARTEEL.

Dans le carré Brabançon et Namurois

Antoine PAPIN, enlumineur et miniaturiste du XVIe siècle

Lisez l'histoire de la culture littéraire et artistique. Feuilletez davantage les pages qui traitent de l'éducation au Brabant Wallon, à travers les siècles. Et vous y découvrirez des informations telles que celles-ci : Antoine Papin, bénédictin brabançon du XVIe siècle, possédait à un très haut degré l'art de la composition. S'il se souciait trop peu de la perspective — défaut commun à son temps — en revanche, il prenait un soin extraordinaire du cadre où se mouvaient ses héros : frontispices, tympans, colonnades s'ornementaient de motifs variés d'un art élevé. Mais, c'est comme enlumineur et miniaturiste que Papin excella surtout et certaines pages de ses graduels sont des chefs-d'œuvre. On reste stupéfait à la pensée du travail immense que chaque feuille de parchemin a coûté à l'artiste. Ce qui confond encore l'esprit, c'est l'art merveilleux du miniaturiste. Encadrements et lettrines étaient décorés d'une infinie variété de sujets empruntés à la faune et à la flore. Que de finesse, que de vie ; quelle savante composition de tableaux !

Des graduels de l'auteur sont inscrits à la Bibliothèque Royale sous les numéros 5641 et 5644.

Et, enfin, d'intéressants et nombreux travaux d'artistes ne peuvent être mis en comparaison avec les ouvrages de ce sensible moine... nous disent les livres !

Dès lors, pourquoi est-il oublié ? Pourquoi ne parle-t-on pas ou plus de ses collections et de leur valeur ? Est-ce parce qu'il n'est pas des Flandres ou du Limbourg ?

Bien sûr ! Papin a vécu et exercé à Gembloux, la ville qui peut se dire la plus ancienne cité du Brabant. En d'autres termes, il a vécu et exercé en Wallonie !

Cela se passe de commentaires ! !

François SARTEEL.

EL BOURDON sort des presses de l'

Imprimerie de Charleroi

10, Avenue des Alliés (Viaduc)

Tél. 32.53.40 et 32.96.64 — — TYPO - OFFSET - ROTATIVE

LA
MAISON PAGNOTTI
Marchand-Tailleur
vient de rentrer sa nouvelle collection
qui est vraiment magnifique
—o—
40, RUE DU MANEGE, 40
1er étage - sonner une fois et entrer porte particulière.
DU BEAU, DU BIEN FAIT
COUPE MODERNE
ET AU GOUT DU CLIENT
Tél. 31.36.94
—o—
Invalides, 5 % de ristourne.

PATISSERIE
Alphonse HODY
217, Grand'Rue, Charleroi-N. T. 32.83.24
A la renommée des Bonnes Tartes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 24, RUE MARCHIENNE, CHARLEROI

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 32.05.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENCE
Articles pour cadeaux, en daim

Chantiers Anselme NEGLEMAN
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres — Revêtements en faïences et en éternit — Matériaux de construction — Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre — Charbons.

FUMEZ
LEO
CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises
MAURICE VERHOEVEN
71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 32.54.73 - 32.83.76
BOISELLERIE EN GÉNÉRAL
Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme
SAMVA
GILLY 4 BRAS
Choix - Prix
Qualité et Elégance
Téléphone 31.33.12 Maison de confiance

On pout bén rîre ?

FWED NADJI !

In matin d'ivièr, qu'i n-aveut ène glace d'in dwè su Sampe, in batlî fét in fau mouv'mint èt vole in bas di s' batia. An triboulant, i skète èl crousse èyèt disparèt padzou l'euwe.

Come il aveut n' dûre tièsse, i parvént a fé in trau chîs mètes pus lon èt s' met a criyî : Au s' cours!

Djusse a ç' momint la, passe èl vièye Gèlike, sourde come in pot, qui r' conèt l' batlî et li lance pourchuvant s' tchimin :

— I fét cor assè fwéd nadjî, èno Driyin!

—

RENSEIGN'MINT !

Au bon vî timps, i n'aveut su l' route di Mons, à Anderlues, in p'tit cabarèt ayu c' qui les djins d' passâdje, les tchèrons principal'mint, pouvént s'èrpouzér èyèt s' rafrèchi.

On pouveut minme mindjî in boukèt, mins l' menu n'asteut nén four variè : soupe, deux oûs avou ou sins djambon.

In sèm'di, su l' caup d' douze eûres, intère in mossieû bén abiyi qui comande in vère èyèt d'mande polimint a l' feume :

— Pardon, Madame, vous seriez bien aimable de me cuire in bifteck.

— Minute, Mossieu, respond l' patrone (Gossélia si mes souv'nîrs sont djusses) dji m'è va randmint vîr s'i da co.

La-d'sus, èle fét d'mi tour èt coure padrî d' lé s'ome, in rude gayârd qui n' tourneut nén souvint autou du pot. Timid'mint, èle li d'mande :

— Dji voureus bén in p'tit rensègn'mint pou in Mossieu qui ratind dins l' cabarèt.

— Dijèz tout d' chute, dispétchèz-vous!

— In bistek, c'èst-in saurèt ça, Nestor?

— Ene carbonâde, bièsse!

—

LANGADJE FLEURI !

Dérènmint, ène élègante parfumèye, ertouchiye èyèt permanantèye, est v'nue trouvé in mèd'cin qui dji conès four bén.

An tout splikant s' n'afère, èle cacheut d' prinde des èrs distinguès, stindant n' trape come in machin d' pouye pou wéti d' pèté l' françès.

— En rèsumé, je n'ai mal nulvar, docteur, mais je vous donnerais tout ce que j'ai de plus précieux pour être rassurée.

Après l'awè taustè èyèt r'wéti des pîds djusqu'a dins les traus di s' néz, èl' mèd'cin li dèclare sérieus'mint :

— I n'a rén d' dèrindji, Madame, vos povez ièsse trankîye.

— Merci, docteur, je vous crois, pourtant j'ai encore un petit quelque chose qui me chatouille.

— Qui vos chatouye, ayu?

— Nulvar, docteur, nulvar, c'èst une façon d' parler!

— Esplikéz vous ardimint, Madame, in docteur, c'èst stin confesseur!

— Et bien, voilà, docteur, figurez-vous que je mange, je mange, je mange... C'est formidable et je n' fais quasiment pas de fumier!

CENRANCUNE.

POUKWE SI KERTCHI ?

An passant sèm'di passè su l' pont du tchmin d' fièr à Mârcinèle, el grand Zirè cwèze èl pètit Gusse intrain d' poussî n' bèrwète kèrtchiye d'in gros tonia visiblemint tout rimpli.

Gusse ît dranè, i suweut des goutes come des pwès et saveut a pwène avancî.

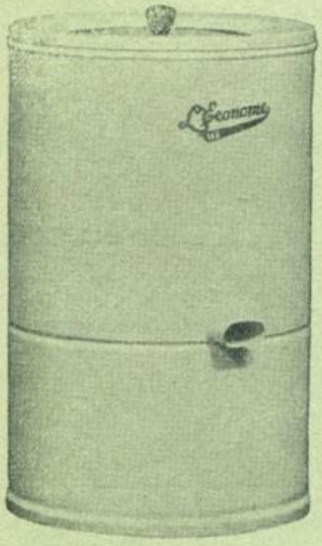
— Ayu dalez avou ça, dist-i Zirè, volez qui d' vos done in caup d' mwin?

— Ça n'èst nén di r'fus, Zirè, pasqui dj'é co in bon d' bout d' tchimin a fé, dji m'è vas a l' vile, chéz Mossieu C...

— Kwè daléz fé amon Mossieur l' docteur C..., avou in parèye tonia?

— Choutéz bén, Zirè, intrè nous, èl dérin caup qui dj'é stî l' vîr, i m'a d' mandè di r'vèni dins chîs mwès avou mes urines!

LES LESSIVEUSES
L'Economе



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.
Et. A. LANOY & Cie
42-50, Rue de la Paix, Montignies-s-Sambre
Tél. 32.45.72 Charleroi (2 lignes)

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI



M. LEFÈVRE
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRERIE
75, Rue de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

CHEVROLET
Voitures, Camions, Camionnettes
Auto-Palace S.A.
122, boulevard Jacques Bertrand
Tél. 31.36.18 — 31.36.21
Toutes Réparations
Station Service
Pièces de Rechange